

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making Associations/ Associations sans but lucratif

N°04/08.11 ryo kuwa 09/01/201

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango « RWANDAN SOCIETY OF OBSTETRICIANS AND GYNAECOLOGISTS (RSOG) » kandi ryemera abavugizi bawo.....3

N°04/08.11 of 09/01/201

Ministerial Order granting Legal Status to the association « RWANDAN SOCIETY OF OBSTETRICIANS AND GYNAECOLOGISTS (RSOG) » and approving its Legal Representatives.....3

N°04/08.11 du 09/01/201

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association « RWANDAN SOCIETY OF OBSTETRICIANS AND GYNAECOLOGISTS (RSOG) » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....3

N°08/08.11 ryo kuwa 09/01/2012

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «RWANDA SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR) » kandi ryemera Abavugizi bawo.....23

N°08/08.11 of 09/01/2012

Ministerial Order granting Legal Status to the association «RWANDA SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR) » and approving its Legal Representatives.....23

N°08/08.11 du 09/01/2012

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association « RWANDA SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....23

N°14/08.11 ryo kuwa 09/01/2012

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango « RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA) » kandi ryemera abavugizi bawo.....43

N°14/08.11 of 09/01/2012

Ministerial Order granting Legal Status to the association « RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA) » and approving its Legal Representatives.....43

N°14/08.11 du 09/01/2012

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association « RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA) » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....43

N°16/08.11 ryo kuwa 22/01/2012

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango « RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....61

N°16/08.11 of 22/01/2012

Ministerial Order granting Legal Status to the association « RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA)» and approving its Legal Representatives.....61

N°16/08.11 du 22/01/2012

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association « RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....61

B. Amakoperatives/Cooperatives/Coopératives

- COMOGA.....	78
- KOPIBO.....	79
- BCOOHORWAC.....	80
- ISANO GASABO.....	81
- TWIKENURE.....	82
- COPROCAGA.....	83
- KOZINTU.....	84
- IGIHE N'IBYACYO.....	85
- EJO HEZA COKO.....	86
- KIMARANZARA.....	87
- GIRUMURAVA CYABAKAMYI.....	88
- SACCO IBONEMO GACURABWENGE (SIGA).....	89
- UMURABYO SACCO NYAMIYAGA.....	90
- INDATWA SACCO.....	91
- DUKANGURANE –SHANGASHA.....	92

**ITEKA RYA MINISITIRI N°04/08.11
RYO KUWA 09/01/2012 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«RWANDAN SOCIETY OF OBSTETRICIANS
AND GYNECOLOGISTS (RSOG)» KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°04/08.11 OF
09/01/2012 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION «RWANDAN
SOCIETY OF OBSTETRICIANS AND
GYNECOLOGISTS (RSOG) » AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°04/08.11 DU
09/01/2012 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «RWANDAN SOCIETY
OF OBSTETRICIANS AND
GYNECOLOGISTS (RSOG)» ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'Umuryango

Article One : Name and Head Office of the
Association

Article premier: Dénomination et
siège de l'Association

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°04/08.11 RYO KUWA 09/01/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «RWANDAN SOCIETY OF OBSTETRICIANS AND GYNECOLOGISTS (RSOG)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°04/08.11 OF 09/01/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «RWANDAN SOCIETY OF OBSTETRICIANS AND GYNECOLOGISTS (RSOG) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°04/08.11 DU 09/01/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «RWANDAN SOCIETY OF OBSTETRICIANS AND GYNECOLOGISTS (RSOG)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango
**«RWANDAN SOCIETY OF
OBSTETRICIANS AND**

On request lodged by the Legal Representative
of the Association **«RWANDAN SOCIETY
OF OBSTETRICIANS AND**

Sur requête du Représentant Légal de
l'Association **«RWANDAN SOCIETY OF
OBSTETRICIANS AND**

GYNAECOLOGISTS (RSOG)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 01/12/2011;

GYNAECOLOGISTS (RSOG)» on 01/12/2011;

GYNAECOLOGISTS (RSOG)» reçue le 01/12/2011;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**RWANDAN SOCIETY OF OBSTETRICIANS AND GYNAECOLOGISTS (RSOG)**» ufite icyicaro mu Karere ka Gasabo, mu Muji wa Kigali.

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Gihugu hose.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

1. Gushyiraho ihuriro nyungurana bitekerezaho mu gutanga ubumenyi no guhana amakuru ajyanye n'ubuvuzi hagati y'abaganga ba «**Obstetricians** » na «**Gynaecologist**» bakora uwo murimo haba imbere mu Gihugu cyangwa hanze yacyo;
2. Guteza imbere no gushyigikira ibikorwa bijyanye

HEREBY ORDERS :

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association « **RWANDAN SOCIETY OF OBSTETRICIANS AND GYNAECOLOGISTS (RSOG)** » situate at Gasabo District, Kigali City.

The Association shall carry out its activities in the entire Rwandan territory.

Article 2: Objectives of the Association

The Association aims at achieving the following objectives:

1. To provide a forum for exchange of professional knowledge, experience and ideas among obstetricians and gynecologists in and outside Rwanda;
2. To promote, scrutinize and foster facilities for

ARRETE :

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association « **RWANDAN SOCIETY OF OBSTETRICIANS AND GYNAECOLOGISTS (RSOG)** » dont le siège est au District de Gasabo, Ville de Kigali.

L'Association exerce ses activités sur toute l'étendue du pays.

Article 2 : Objectifs de l'Association

L'Association a pour objectifs:

1. Fournir un forum d'échange de connaissances professionnelles et d'expérience acquises parmi les obstétriciens et les gynécologues œuvrant tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Rwanda ;
2. Promouvoir les activités relatives à la

- | | | |
|---|--|--|
| <p>n'amahugurwa anyuranye kandi ahanitse ategurirwa ababyaza n'abaforomo mu byiciro bitandukanye by'ubuvuzi bwa «Obstetricians» na «Gynaecologist»</p> <p>3. Kugira inama, mu gihe ari ngombwa, Minisitiri ifite ubuvuzi mu nshingano ze, Urugaga rw'abaganga ndetse n'inzego za Leta n'izigenga mu bijyanye n'umwuga wabo;</p> <p>4. Gushyigikira ubufatanye hagati y'Imiryango mpuzamahanga, amashyirahamwe n'Ibigo binyuranye byita ku buzima;</p> <p>5. Gushyiraho amahame y'imyitwarire mu kazi atuma aba «Obstetricians» na «Gynaecologist» mu Rwanda barangiza inshingano zabo neza kandi ku buryo bunoze;</p> <p>6. Gushyigikira ibikorwa by'ubushakashatsi bunyuranye bijyanye n'umwuga w'aba «Obstetricians» na «Gynaecologist»</p> <p>7. Guteza imbere no gushyigikira ibikorwa bikumira mu bijyanye na «Gynaecology» na «Obstetrics».</p> | <p>the training of post-graduates, undergraduates, mid-wives, nurses and paramedicals in all fields of obstetrics and gynecology;</p> <p>3. To provide where necessary professional and technical advice to the Ministry of health, Rwanda Medical Council and any related Society and/or institution in Rwanda;</p> <p>4. To encourage active co-operation with International Health Agencies, Institutions, and Health International Societies;</p> <p>5. To ensure and project a high standard of Practice and ethics of Obstetrics and Gynaecology in Rwanda;</p> <p>6. To encourage research in all sectors of Practice of Obstetrics and Gynaecology ;</p> <p>7. To Provide and encourage activities related to prevention in the field of Obstetrics and Gynaecology.</p> | <p>formation des professionnels dans tous les domaines de l'obstétrique et de la gynécologie ;</p> <p>3. Donner des conseils techniques quand il s'avère nécessaire, au Ministère de la Santé, à l'Ordre des Médecins et à d'autres organisations tant publiques que privées pour tout ce qui concerne l'Obstétrique et la Gynécologie ;</p> <p>4. Promouvoir la coopération active avec les établissements, les Associations et les organisations internationales de santé ;</p> <p>5. Assurer un niveau élevé de la pratique et l'éthique en matière d'obstétrique de gynécologie au Rwanda ;</p> <p>6. Encourager la recherche dans tous les secteurs de la pratique de l'obstétrique et de la gynécologie ;</p> <p>7. Promouvoir et encourager les activités préventives en matière de gynécologie et d'obstétrique.</p> |
|---|--|--|

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**RWANDAN SOCIETY OF OBSTETRICIANS AND GYNAECOLOGISTS (RSOG)**» ni

Article 3: Legal Representatives

Mr NGOGA Eugène, of Rwandan Nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «**RWANDAN SOCIETY OF OBSTETRICIANS AND**

Bwana NGOGA Eugène, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa mbere Wungirije w'uwo Muryango ni **Bwana NYIRINKWAYA Jean Chrisostome** Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa kabiri Wungirije w'uwo Muryango ni **Bwana RWAMWENJO Janvier** Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/01/2012

(Sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

authorised to be the Legal Representative of the Association « **RWANDAN SOCIETY OF OBSTETRICIANS AND GYNAECOLOGISTS (RSOG)**»

Mr, NYIRINKWAYA Jean Chrisostome of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorised to be the first Deputy Legal Representative of the same Association.

Mr, RWAMWENJO Janvier of Rwandan nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorised to be the Second Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/01/2012

(Sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

GYNAECOLOGISTS (RSOG)» **Mr. NGOGA Eugène** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de premier Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur NYIRINKWAYA Jean Chrisostome** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de deuxième Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur RWAMWENJO Janvier** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/01/2012

(Sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO
«RWANDAN SOCIETY OF OBSTETRICIANS
AND GYNAECOLOGISTS» (RSOG)**

**CONSTITUTION OF THE «RWANDAN
SOCIETY OF OBSTETRICIANS AND
GYNAECOLOGISTS» (RSOG)**

**STATUTS DE L'ASSOCIATION «RWANDAN
SOCIETY OF OBSTETRICIANS AND
GYNAECOLOGISTS» (RSOG)**

IRIBURIRO

Dushingiye kandi ku Itegeko N^o 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n'ya 10;

Twabwwe, abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro, n'abandi bazemera kuyagenderaho, duteraniye Mu Karere ka Nyarugenge, kuwa 30/06/2010; dushinze umuryango nyarwanda witwa «**Rwandan Society of Obstetricians and Gynaecologists**», (RSOG) mu magambo y'icyongereza.

Twemeje amategeko akurikira:

**MUTWE WA MBERE : INYITO, ICYICARO,
INTEGO, AHO UKORERA N'IGIHE
UZAMARA**

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Hashyizweho umuryango udaharanira inyungu witwa «**Rwandan Society of Obstetricians and Gynecologists**» (RSOG) mu magambo ahinnye y'icyongereza, ugengwa n'Itegeko n^o 20/2000 ryo

PREAMBLE

Given the Law N^o 20/2000 of July 26th, 2000, relating to non-profit making organizations in Rwanda, especially in its articles 8, 9 and 10;

We, the signatories to this constitution and those who will adhere to it afterwards, gathered in Nyarugenge District, on 30/06/2010; establish an organization known as «**Rwandan Society of Obstetricians and Gynecologists** », (RSOG) in abbreviation.

Do hereby adopt the following constitution:

**CHAPTER ONE: DENOMINATION,
HEADQUARTERS, OBJECTIVES, SCOPE
AND DURATION**

Article one: Creation

We, the undersigned, constitute a non profit-making association called «**Rwandan Society of Obstetricians and Gynecologists**» (RSOG) in abbreviation. It shall be governed by the present

PREAMBULE

Vu la loi No 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif au Rwanda, spécialement en ses articles 8, 9 et 10;

Nous, signataires des présents statuts et ceux qui y adhéreront, réunis en District de Nyarugenge, en date du 30/06/2010 ; fondons «**Rwandan Society of Obstetricians and Gynecologists** », (RSOG) en sigle anglais.

Adoptons les statuts ci-après:

**CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION,
SIEGE, OBJECTIFS, ETENDUE ET DUREE**

Article premier: Création

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée «**Rwandan Society of Obstetricians and Gynecologists**» (RSOG) en sigle anglais, régie par les présents statuts et

ku wa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro

constitution and subject to the provisions of Law n^o 20/2000 of July 26th, 2000 relating to not for profit making associations.

soumise aux dispositions de la Loi n^o 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Ingingo ya 2 : Icyicaro

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Gasabo, Umurenge wa kacyiru.

Article 2: Head Office

The Head Office of the Society will be located in Kigali city, District of Gasabo, Kacyiru Sector.

Article 2 : Siège

Le siège de l'association est établi dans la Ville de Kigali, District de Gasabao, Secteur de Kacyiru.

Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda, byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (⅔) by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri.

It may however be shifted to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of two third (⅔) majority votes of the General Assembly.

Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité de deux tiers (⅔) des membres effectifs.

Ingingo ya 3: Igihe umuryango uzamara

Umuryango ukorera hose mu gihugu. Uzamara igihe kitagenwe.

Article 3: Duration

The society shall carry out its activities throughout the country. It is created for an unlimited period.

Article 3 : Durée

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue du pays. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 4: Intego

Umuryango ufite intego zikurikira:

1. Gushyiraho ihuriro nyungurana bitekerezo mu gutanga ubumenyi no guhana amakuru ajyanye n'ubuvuzi hagati yaabaganga ba Obstetricians na Gynecologist bakora uwo murimo haba imbere mu Gihugu cyangwa hanze yacyo;
2. Guteza imbere no gushyigikira ibikorwa bijyanye n'amahugurwa anyuranye kandi ahantise ategurirwa ababyaza

Article 4: Objectives

The Society has the following objectives:

1. To provide a forum for exchange of professional knowledge, experience and ideas among obstetricians and gynecologists in and outside Rwanda;
2. To promote, scrutinize and foster facilities for the training of post-graduates, under-graduates, mid-wives,

Article 4: Objectifs

L'Association vise les objectifs suivants :

1. Fournir un forum d'échange de connaissances professionnelles et d'expérience acquises parmi les obstétriciens et les gynécologues œuvrant tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Rwanda ;
2. Promouvoir les activités relatives à la formation des professionnels dans tous les domaines de l'obstétrique et de la

- | | | |
|--|---|--|
| n'abaforomo mu byiciro bitandukanye by'ubuvuzi bwa Obstetric na Gynecology; | nurses and para-medicals in all fields of obstetrics and gynecology; | gynécologie ; |
| 3. Kugira inama, mu gihe ari ngombwa, Minisitiri ifite ubuvuzi mu nshingano ze, Urugaga rw'abaganga ndetse n'inzego za Leta n'izigenga mu bijyanye n'umwuga wabo | 3. To provide where necessary professional and technical advice to the Ministry of health, Rwanda Medical Council and any related Society and/or institution in Rwanda; | 3. Donner des conseils techniques quand il s'avère nécessaire, au Ministère de la Santé, à l'Ordre des Médecins et à d'autres organisations tant publiques que privées pour tout ce qui concerne l'Obstétrique et la Gynécologie ; |
| 4. Gushyigikira ubufatanye hagati y'Imiryango mpuzamahanga, amashyirahamwe n'Ibigo binyuranye byita ku buzima; | 4. To encourage active co-operation with International Health Agencies, Institutions, and Health International Societies; | 4. Promouvoir la coopération active avec les établissements, les Associations et les organisations internationales de santé ; |
| 5. Gushyiraho amahame y'imyitwarire mu kazi atuma aba Obstetricians na Gynecologists mu Rwanda barangiza inshingano zabo neza kandi ku buryo bunoze; | 5. To ensure and project a high standard of Practice and ethics of Obstetrics and Gynaecology in Rwanda; | 5. Assurer un niveau élevé de la pratique et l'éthique en matière d'obstétrique de gynécologie au Rwanda ; |
| 6. Gushyigikira ibikorwa by'ubushakashatsi bunyuranye bijyanye n'umwuga w'aba Obstetricians na Gynecologists; | 6. To encourage research in all sectors of Practice of Obstetrics and Gynaecology; | 6. Encourager la recherche dans tous les secteurs de la pratique de l'obstétrique et de la gynécologie ; |
| 7. Guteza imbere no gushyigikira ibikorwa bikumira mu bijyanye na Gynaecology na Obstetrics. | 7. To Provide and encourage activities related to prevention in the field of Obstetrics and Gynaecology. | 7. Promouvoir et encourager les activités préventives en matière de gynécologie et d'obstétrique. |

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5: Abanyamuryango

Umuryango ugizwe na:

1. Abanyamuryango bawushinze;

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5 : Members

The society is composed of:

1. Founder members,

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 : Des membres

L'association se compose de ;

1. Membres fondateurs,

2. Abanyamuryango bawinjiyemo; 3. Abanyamuryango b'icyubahiro.	2. Adherent members, and 3. Honorary members.	2. Membres adhérents, 3. Membres d'honneur.
Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.	Founder members are the signatories of the present constitution.	Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.
Abanyamuryango binjira mu muryango ni ababisabye bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.	Adherent members are those who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly.	Sont membres adhérents, tous ceux qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.
Abanyamuryango b' icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango inteko rusange iha icyo cyubahiro bitewe n' ibyiza byihariye bakoreye umuryango.	Honorary members are individuals or legal entities to whom the General Assembly will have awarded this title in recognition of special and significant services offered for the improvement of the Society.	Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.
Komite Nyobozi ni yo ibashyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibemeze. Abo banyamuryango bashyigikira umuryango bawugira inama ariko ntibemerewe gutora.	Honorary members are proposed by the Executive Committee and approved by the General Assembly. They play a consultative role but do not take part in voting.	Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.
<u>Ingingo ya 6: Abanyamuryango nyakuri</u>	<u>Article 6: Effective members</u>	<u>Article 6 : Membres effectifs</u>
Abashinze umuryango n' abinjiye mu muryango nibo banyamuryango nyakuri b'umuryango. Bose bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe mu muryango.	Founding members and adherent members are the effective members of the Society. They have the same rights and duties towards the society.	Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.
<u>Ingingo ya 7: Inshingano z'abanyamuryango</u>	<u>Article 7: Responsibilities of effective members</u>	<u>Article 7 : Les engagements des membres</u>
Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango. Bitabira inteko rusange	Effective members make the commitment to participate in the activities of the society. They	Les membres effectifs prennent l'engagement de participer aux activités de l'association. Ils

bakagira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo.

attend the General Assemblies with voting powers.

assistent aux assemblées générales avec voix délibérative.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka wagenwe n'Inteko Rusange.

They have the obligation to pay a membership fee which annual amount is determined by the General Assembly.

Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant annuel est fixé par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 8:
bw'umunyamuryango

Uburenganzira

Bafite uburenganzira bwo gutora, bitabira inama bahamagawemo bakitabira ibikorwa by' umuryango kandi bakamenyeshwa ibikorwa byose by' umuryango.

Article 8: The Rights of Members

They have the right to vote, attend meetings to which they are convened and participate in the activities of the association; they are always informed of all the activities of the society.

Article 8 : Les droits des membres

Ils ont le droit de vote, assistent aux réunions dans lesquelles ils sont convoqués et participent aux activités de l'association, ils restent informés de toutes les activités de l'association.

Ingingo ya 9: Gusaba kuba umunyamuryango

Ushaka kuba umunyamuryango yandikira Umuyobozi wa Komite Nyobozi bikemezwa n'inteko rusange.

Article 9: Request for Membership

Membership requests are addressed in writing to the President of the Executive committee and submitted to the approval of the General Assembly.

Article 9 : La demande d'adhésion

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 10: Kuva mu muryango

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, yeguye ku bushake, yirukanywe.

Article 10: Loss of membership

Membership is lost by death, voluntary resignation, exclusion.

Article 10 : Perte de qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO

CHAPITRE III : DES ORGANES

CHAPITRE III: ORGANS

Ingingo ya 11: Inzego

Article 11 : Des organes

Article 11: Organs

Inzego z' umuryango ni :
1. Inteko Rusange;

Les organes de l'association sont :
1. Assemblée Générale ;

The organs of the Society are:
1. the General Assembly,

2. Komite Nyobozi;
3. Ubugenzuzi bw'imari.

Interuro ya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 12: Inteko Rusange

Inteko rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 13: Itumizwa

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa na perezida wa Komite Nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida.

Igihe Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na $\frac{1}{3}$ cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe bitaramo uyobora inama.

Ingingo ya 14: Inama isanzwe

Inteko Rusange iterana rimwe (1) mu mwaka mu nama yayo isanzwe. Ubutumire bukubiyemo gahunda y'ibizigwa bwoherezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu (30) kugira ngo iterane.

2. Comité Exécutif ; et
3. Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 12 : L'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Article 13 : Convocation

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par au moins $\frac{1}{3}$ des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

Article 14 : Session ordinaire

L'Assemblée Générale se réunit au moins une (1) fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.

2. the Executive committee; and
3. Auditors.

Section One: The General Assembly

Article 12: The General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It includes all members of the society.

Article 13: Summoning

The General Assembly is convened and chaired by the President of Board of Directors or by the Vice-President, in case of absence.

Should both the President and the Vice-president be concurrently absent, or not available, the General Assembly is summoned by $\frac{1}{3}$ of the effective members. For the circumstance, the Assembly elects a President from the present members.

Article 14: Ordinary Sessions

The General Assembly convenes in ordinary session once (1) a year. Invitations containing the agenda shall be sent to the members at least thirty (30) days before meeting.

Ingingo ya 15: Umubare ngombwa kugirango inama ifate ibyemezo

Kugira ngo Inteko Rusange iterane mu buryo bwemewe n'amategeko kandi ibyemezo ifashe bigire agaciro, abayitabiriye bagomba kuba barenze (⅔) by' abanyamuryango nyakuri bitabiriye inama. Iyo umubare w'abanyamuryango udahagije inama irasibizwa, hagatumizwa indi bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira. Icyo gihe Inteko Rusange iraterana igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.

Ingingo ya 16: Inama Idasanzwe

Inteko rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Iyoborwa nk'uko bigenda ku Nteko Rusange isanzwe.

Itumizwa mu minsi cumi n'itatu (15) mbere y'uko iterana. Inteko Rusanga yiga ku ngingo gusa ziri ku murungo w'ibyigwa zamenyekanishijwe mu butumire.

Ingingo ya 17: Ifata ry'ibyemezo by'Inama Rusange

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n'amategeko agenga uyu umuryango, ibyemezo by' Inteko Rusange bifatwa n' ubwiganze bw' amajwi.

Article 15 : Quorum

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque (⅔) de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze (15) jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 16 : Session extraordinaire

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Sa présidence est la même que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Le délai de sa convocation est de quinze (15) jours. Les débats ne peuvent porter uniquement que sur les questions inscrites à l'ordre du jour de l'invitation.

Article 17 : Décision de l'Assemblée Générale

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises par consensus ou à défaut à la majorité absolue des voix.

Article 15: Quorum

The General Assembly convenes and deliberates legitimately when (⅔) of the effective members are present. If this quorum is not reached, a new convening is given within fifteen (15) days. In this term, the General Assembly convenes and deliberates legitimately whatever the number of participants.

Article 16: Extraordinary Session

The Extraordinary General Assembly convenes as often as needed. Its presidency is the same as those of ordinary General Assembly.

The time limits of its convening are fixed to fifteen (15) days. Debates can involve any issues on the agenda of the invitation.

Article 17: Decisions of the General Assembly

Except for cases specifically provided for by the law relating to non profit-making associations and by the present statutes, the decisions of the General Assembly are made by the absolute majority of votes.

Iyo impande z'abatora zinganyije umubare w'amajwi, irya Perezida niryoye rikemura impaka.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

In case of parity of votes, that of the President is worth double.

Ingingo ya 18: Ububasha bw'Inteko Rusange

Article 18 : Pouvoirs de l'Assemblée Générale

Article 18: Powers of the General Assembly

Inteko rusange ishinze:

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont notamment:

The powers invested in to the General Assembly are:

1. Gushyiraho no guhindura amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere;
2. Gushyiraho no gukuraho abagize Komite Nyobozi;
3. Gushyiraho ibikorwa by'umuryango;
4. Kwemera, guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango;
5. Kwemeza uko ingengo y'imari y'umwaka yakoreshejwe;
6. Kwakira impano n'indagano;
7. Gusesa umuryango

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation des membres du comité exécutif ;
3. détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. approbation des états financiers ;
6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'association.

1. adoption and modification of constitution and internal rules and regulations;
2. nomination and revocation of the Executive Committee;
3. determination of the activities of the society;
4. admission, or exclusion of a member;
5. approval of the annual accounts;
6. acceptance of donations and legacies;
7. dissolution of the Society.

Interuro ya 2: Komite Nyobozi

Section 2 : Du Comité Exécutif

Section 2: Executive Committee

Ingingo ya 19: Abagize Komite Nyobozi

Article 19 : composition

Article 19: composition

Komite Nyobozi igizwe na :

Le Comité Exécutif est composé de:

The Executive Committee is composed of:

1. Perezida ;

1. Président ;

1. The president;

2. Visi-Perezida wa mbere;
3. Visi-Perezida wa kabiri;
4. Umunyamabanga ;
5. Umubitsi;
6. Abajyanama babiri (2).

2. Premier Vice-président ;
3. Deuxième Vice-président ;
4. Secrétaire ;
5. Trésorier ;
6. Deux (2) conseillers.

2. The first Vice-president;
3. The second Vice-president;
4. The Secretary;
5. Treasurer;
6. Two (2) Advisers.

Ingingo ya 20: Manda y’abagize Komite Nyobozi

Abagize Komite Nyobozi batorwa mu banyamuryango nyakuri n’Inteko Rusange, bagatorerwa igihe cy’imyaka ibiri (2) kandi bashobora kongera gutorwa.

Iyo hari uweguye ku bushake cyangwa abisabwe n’Inteko Rusange cyangwa iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yitabye Imana manda ye itararangira, umusimbura watowe arangiza manda y’uwo asimbuye.

Ingingo ya 21: Inama za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi iterana rimwe (1) buri gihembwe na buri gihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe ikanayoborwa na perezida, iyo adahari iyoborwa na visi perezida.

Inama iterana ku buryo bwemewe iyo nibura ($\frac{2}{3}$) by’abayigize bahari. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bw’ amajwi iyo hatabaye ubwumvikane.

Article 20 : Mandat des membres du Comité Exécutif

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l’Assemblée Générale pour un mandat de deux (2) ans renouvelable une fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l’Assemblée Générale ou de décès d’un membre du Comité exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 21 : Sessions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une (1) fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque ($\frac{2}{3}$) des membres sont présents. Ses décisions se prennent par consensus ou défaut, à la majorité absolue des voix.

Article 20: Mandate of Members of the Executive Committee

Members of the Executive committee are elected by the General Assembly among the effective members for a renewable mandate of two (2) years.

In case of voluntary or forced resignation pronounced by the General Assembly, of the death of a member of the Executive committee in the course of the mandate, the elected successor finishes the mandate of his/her predecessor.

Article 21: Sessions of the Executive committee

The Executive committee meets as often as needed, but inevitably once (1) a quarter, upon invitation and chairmanship of the President or if not, by the Vice-President.

It assembles when ($\frac{2}{3}$) of the members are present. Its decisions are made at the absolute majority of votes when there is no general agreement.

Ingingo ya 22: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ishinze:

1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by' Inteko Rusange;
2. Gucunga umutungo w'umuryango buri muni;
3. Gukora raporo y'ibikorwa byakozwe mu mwaka wose;
4. Gutegura ingengo y'imari y'agateganyo igashyikirizwa Inteko Rusange;
5. Gusaba Inteko rusange kugira icyo ihindura amategeko ngenga n'amategeko ngengamikorere y'umuryango;
6. Gutegura inama z' Inteko Rusange;
7. Kugirana n'abaterankunga amasezerano y'ubutwererane n'ay'inkunga;
8. Gutanga akazi, gushyiraho no kwirukana ababakozi bakora mu maserivisi anyuranye y' umuryango.

Ingingo ya 23: Inyandiko mvugo z'inama y'Inzego z'umuryango

Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange, iza Komite Nyobozi zibikwa ku cyicaro cy' umuryango.

Article 22 : Attributions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est chargé de:

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association;
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;
6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
8. recruter, nommer, évaluer et révoquer le personnel de divers services de l'association .

Article 23 : Procès verbaux des réunions des organes de l'Association

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale, du Comité Exécutif et du Conseil de Surveillance sont conservés au siège de l'Association.

Article 22: Duties of the Executive committee

The Executive committee is in charge of:

1. implementing recommendations and decisions of the General Assembly;
2. the daily management of the Society;
3. prepare the annual report of activities of the past financial year;
4. working out budget forecasts to be submitted to the General Assembly ;
5. suggesting modifications to the General Assembly in the statutes and in internal regulations;
6. preparing the sessions of the General Assembly;
7. negotiating cooperation and financing agreements with partners;
8. recruiting, appointing and revoking staff of various services of the Society

Article 23 : Minutes of the meetings of Association Organs

Minutes of meetings of the General Assembly and Executive Committee are kept at the headquarters of the Association.

Interuro ya 3: Ubugenzuzi bw'Imari

Ingingo ya 24: Ishyirwaho n'ububasha bw'Abagenzuzi b'imari

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri (2) bafite inshingana yo kugenzura buri gihe imicungire y'ingengo y' imari n' undi mutungo by'umuryango ndetse bakanabikorera raporo.

Abo bagenzuzi bafite uburenganzira bwose bwo kureba inyandiko zose ziranga imikoreshereze y'amafaranga y'umuryango, ariko ntibashobora kuzimura.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 25: Umutungo

Umutungo w'umuryango ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukomoka ku mutungo bwite w'umuryango cyangwa se ku ndagano ukaba ugomba gukoreshwa mu kugera ku nshingano z'umuryango.

Ingingo ya 26: Inkomoko y'Umutungo

Umutungo w'umuryango uturuka:

1. ku misanzu y' abanyamuryango ;
2. imfashanyo ;

Section 3 : Du Commissariat aux comptes

Article 24 : Nomination et Pouvoirs du Commissariat aux Comptes

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux (2) Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et de lui en faire rapport.

Ils ont l'accès illimité, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHAPTER IV : FINANCIAL PROVISIONS

Article 25: Property

The Society can have, either in possession, or in ownership, movables as well as fixed assets necessary for the realization of its objectives.

Article 26 Source of properties

The property of the Society is constituted by :

1. its members' contributions ;
2. fundraising ;

Section 3: Auditors

Article 24: Nomination and powers of Auditors

On an annual basis, the General Assembly appoints two (2) Auditors with a mission to control the management of finances and other property of the Society at all times and makes reports to it.

They have limitless access, without displacing them, to the books and in accounting records of the Society.

CHAPITRE IV : DES DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 25 : Patrimoine

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 26 : Les sources du patrimoine

Les ressources de l'association proviennent :

1. des cotisations des membres ;
2. de la collecte de fonds ;

3. umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango ;
4. impano n' indagano.

3. incomes from the activities of the Society;
4. donations, inheritance.

3. des revenus issus des activités de l'association ;
4. des dons et legs.

Ingingo ya 27: Uko umutungo ukoreshwa

Umuryango ushobora gukoresha umutungo wawo mu byawufasha ku buryo buziguye cyangwa butaziguye kugera ku ntego zawo.

Igihe cyose umunyamuryango yeguye ku bushake cyangwa yirukanwe cyangwa habaye iseswa ry'umuryango nta burenganzira aba agifite ku mutungo cyangwa guhabwa umugabane uwo ariwo wose.

Article 27: Use of properties

The Society allocates its resources to all that contributes directly or indirectly to the realization of its objectives.

No member can appropriate the ownership right or demand any part of it in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Society.

Article 27 : Affectation du patrimoine

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO N'ISESWA RY'UMURYANGO

CHAPTER V: MODIFICATION OF CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE SOCIETY

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Ingingo ya 28: Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Ihindurwa ry'amategeko shingiro ryemezwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abagize Inteko Rusange , iyo byifujwe na Komite Nyobozi cyangwa se bisabwe na kimwe cya kabiri (½) cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 28 Modification of the present statutes

The present constitution can be modified either upon decision of the General Assembly made at the absolute majority of votes, either upon suggestion by the Executive committee, or upon request by half (½) of the effective members.

Article 28: Modification des présents statuts

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande de la moitié (½) des membres effectifs.

Ingingo ya 29: Gisesa umuryango

Iyo byemejwe n' ubwiganze bw'amajwi angana na bibiri bya gatatu (⅔), Inteko Rusange ishobora kwemeza iseswa ry' umuryango,

Article 29: The dissolution of the Association

Upon the decision by the majority of two third (⅔) of votes, the General Assembly can pronounce the dissolution of the society.

Article 29 : La dissolution de l'Association

Sur décision de la majorité de deux tiers (⅔) des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association.

Ingingo ya 30: Aho umutungo ujya iyo habaye iseswa

Iyo umuryango usheshwe nyuma yo kubarura umutungo wimukanwa n'utimukanwa no kwishyura imyenda, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego.

Article 30: Allocation of assets in case of dissolution

In case of dissolution, after inventory of movable and fixed assets of the Society and audit of the liabilities, the Society's assets will be given up to another Association pursuing similar objectives.

Article 30: Affectation des biens en cas de dissolution de l'Association

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant des objectifs similaires.

Ingingo ya 31: Abashinzwe Isesa ry'umuryango

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Article 31: The Liquidation

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

Article 31: La liquidation

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Manda ya Komite Nyobozi irangira iyo bashyizeho abantu bashinzwe gusesa umuryango.

The nomination of liquidators ends the mandate of the Executive committee members.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 32: Ishyirwa mu bikorwa

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'Umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Article 32: Modalities of Implementation

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly at the absolute majority of votes.

Article 32: Modalités d'exécution

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Ingingo ya 33: Kwemeza amategeko

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze Umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Ingingo ya 34: Gutangira gukurikizwa

Aya mategeko atangira kubahirizwa umunsi ashyiriweho umukono.

Bikorewe mu i Kigali, kuwa 30/06/2011

Dr. NGOGA Eugène

Umuvugizi w' Umuryango (Sé)

Dr. NYILINKWAYA Jean Chrisostome
Umuvugizi Wungirije wa mbere w'Umuryango (Sé)

Dr. RWAMWENJO Janvier

Umuvugizi Wungirije wa kabiri w'Umuryango (Sé)

Article 33: Adoption of the Constitution

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is hereafter attached.

Article 34: Come into force

These statutes come into force on the day of their signature.

Done at Kigali, on 30/06/2011

Dr. NGOGA Eugène
The Legal Representative (Sé)

Dr. NYILINKWAYA Jean Chrisostome
1st Deputy Legal Representative (Sé)

Dr. RWAMWENJO Janvier
2nd Deputy Legal Representative (Sé)

Article 33: Adoption des statuts

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Article 34: Entrée en vigueur

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature.

Fait à Kigali, le 30/06/2011

Dr. NGOGA Eugène
Le Représentante Légal (Sé)

Dr. NYILINKWAYA Jean Chrisostome
1^{er} Représentant Légal Suppléant (Sé)

Dr. RWAMWENJO Janvier
2^e Représentant Légal Suppléant (Sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE
L'ASSOCIATION «RWANDAN SOCIETY OF OBSTETRICIANS AND GYNECOLOGISTS
», (RSOG)**

L' an deux mille dix, le 30^{ème} jour du mois de Juin, s'est tenue à Kigali, dès 09 heures du matin l'Assemblée Générale Constitutive de L'Association «**RWANDAN SOCIETY OF OBSTETRICIANS AND GYNECOLOGISTS** », (**RSOG**) sous la direction de **Dr. NGOGA Eugene**.

A l'ordre du jour figuraient trois points :

1. Création de l' Association ;
2. Adoption des statuts ;
3. Election des membres aux organes de l' Association.

Première résolution :

Les participants à la réunion ont convenu de créer une association sans but lucrative dénommée « **L'ASSOCIATION RWANDAISE DES GYNECOLOGUES ET OBSTETRICIENS**» (**RSOG**).

2^e résolution :

Les membres fondateurs ont examiné les statuts, article par article, et les ont enfin adoptés.

3^e résolution :

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de l'Association de manière ci-après :

S/N	NOMS ET PRENOMS	Fonction	Signature
1	Dr. NGOGA Eugène	Représentant Légal	(Sé)
2	Dr. NYILINKWAYA Jean	1 ^{er} Représentant Légal suppléant	(Sé)
3	Dr. Janvier RWAMWENJO	2 ^e Représentant Légal suppléant	(Sé)
4	Dr. Steven KALISA	Secrétaire Général	(Sé)
5	Dr. KANIMBA Vincent	Trésorier	(Sé)
6	Dr. NTAHONKIRIYE Gaspard	Advisor	(Sé)
7	Dr. GATSINGA Jean Dieudonnée	Advisor	(Sé)

La réunion a pris fin à 14 heures.

ITEKA RYA MINISITIRI N°08/08.11 RYO KUWA 09/01/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR) » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°08/08.11 OF 09/01/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°08/08.11 DU 09/01/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR) » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Article One: Name and Head office of the Association.

Article premier : Dénomination et siège de Association

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objet de l' Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Article 3: The Legal Representatives.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira Gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°08/08.11 RYO KUWA 09/01/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR) » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°08/08.11 OF 09/01/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.

ARRETE MINISTERIEL N°08/08.11 DU 09/01/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR) » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «**RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR)** » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 01/12/2011;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association « **RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR)** » on 01/12/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «**RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR)** » reçu le 01/12/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

**Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro
by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR)** », ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Gihugu hose.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

1. Kugira uruhare rugaragara mu guteza imbere *radiyoloji* mu Rwanda;
2. Gufasha mu guhugura bihoreho abaganga n'abandi bakora umwuga w'ubuvuzi mu bijyanye na *radiyoloji* mu mashuri y'ubuvuzi;
3. Kugira uruhare mu itegurwa n'isuzuma ry'ibikubiye mu mabwiriza ajyanye na gahunda zo gutanga ubumenyi muri *radiyoloji* mu mashuri ya Kaminuza, amashuri makuru no mu bigo byigisha ubuvuzi;
4. Gukora ubuvugizi bwateza imbere imikorere y'abaganga bavura bakanasuzuma indwara hakoreshajwe *radiyoloji* mu bijyanye n'imibereho myiza n'umuco;

**Article One: Name and Head office
of the Association**

Legal status is hereby granted to the Association «**RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR)** » that is situated in Nyarugenge District, Kigali City.

The Association shall carry out its activities in the entire Rwandan territory.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

1. Promote the advancement of radiology in Rwanda;
2. Participate in organizing radiological training and continuous professional development of other health professionals;
3. Participate in developing and revising management guidelines and training programmes in radiology within biomedical faculties, schools and institutes;
4. Advocate for the improvement of working conditions of radiologists and the promotion of their professional, social and cultural development;

**Article premier: Dénomination et siège
de l'Association**

La personnalité civile est accordée à l'Association «**RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR)** », sise en District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

L'Association exercera ses activités sur tout le territoire du Rwanda.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association aura pour objet de :

1. Participer activement à la promotion de la radiologie au Rwanda;
2. Participer dans l'encadrement et formation de manière continue en Radiologie d'autres professionnels de la santé;
3. Participer au développer et révision des protocoles de prise en charge et des programmes de formation en radiologie dans les Facultés, les Écoles et Instituts de Sciences Médicales;
4. Plaider pour l'amélioration des conditions de travail des radiologues ainsi que leur épanouissement professionnel, social et culturel;

Official Gazette n°14 bis of 02 April 2012

- | | | |
|--|---|---|
| 5. Guteza imbere ubufatanye no gukorera hamwe n'indi miryango yo mu gihugu n'iyi hanze yacyo bihuje intego; | 5. Develop collaboration and solidarity links with national and international associations pursuing similar aims; | 5. Développer les liens de coopération et de solidarité avec d'autres associations nationales et internationales poursuivant des buts analogues ; |
| 6. Gushyigikira, gufasha mu bitekerezo no mu nkunga zindi zakenerwa ibikorwa bitandukanye biteza imbere <i>radiyoloji</i> mu Rwanda; | 6. Participate in the mobilization of material and moral assistance in favor of development of radiology in Rwanda; | 6. Apporter un soutien matériel et moral aux projets susceptibles de contribuer concrètement au développement de la radiologie au Rwanda ; |
| 7. Guteza imbere ubushakashatsi mu by'ubuvuzi bujyanye na <i>radiyoloji</i> . | 7. Promote research in radiology. | 7. Promouvoir la recherche en radiologie. |

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango « **RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR)** » ni Bwana **UWIMANA Etienne** umunyarwanda uba mu Murenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **RUDAKEMWA Emmanuel**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kikironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Article 3: The Legal Representatives

Mr. **UWIMANA Etienne**, of Rwandan Nationality, residing in Gisozi Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association « **RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR).**»

Mr. **RUDAKEMWA Emmanuel** of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association « **RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR)** » Monsieur **UWIMANA Etienne** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Gisozi, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur **RUDAKEMWA Emmanuel** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa09/01/2012

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/01/2012

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le09/01/2012

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO
RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS
(RSR)**

**CONSTITUTION OF THE RWANDAN
SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR)**

**STATUTS DE L'ASSOCIATION RWANDAN
SOCIETY OF RADIOLOGISTS (RSR)**

IRIBURIRO

Dushingiye kandi ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n'ya 10;

Twabwwe, abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro, n'abandi bazemera kuyagenderaho, duteraniye Mu Karere ka GASABO, kuwa 17/11/2011; dushinze umuryango nyarwanda witwa **RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS» (RSR)** mu magambo y'icyongereza.

Twemeje amategeko akurikira:

**MUTWE WA MBERE : INYITO, ICYICARO,
INTEGO, AHO UKORERA N'IGIHE
UZAMARA**

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Hashyizweho umuryango udaharanira inyungu witwa **RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS» (RSR)** mu magambo ahinnye

PREAMBLE

Given the Law n° 20/2000 of July 26th, 2000, relating to non-profit making organizations in Rwanda, especially in its articles 8, 9 and 10;

We, the signatories to this constitution and those who will adhere to it afterwards, gathered in GASABO District, on 17/11/2011; establish an organization known as « **RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS» (RSR)** in abbreviation.

Do hereby adopt the following constitution:

**CHAPTER ONE: DENOMINATION,
HEADQUARTERS, OBJECTIVES, SCOPE
AND DURATION**

Article one: Creation

We, the undersigned, constitute a non profit-making association called **RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS» (RSR)** in abbreviation. It

PREAMBULE

Vu la Loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif au Rwanda, spécialement en ses articles 8, 9 et 10;

Nous, signataires des présents statuts et ceux qui y adhéreront, réunis en District de GASABO, en date du 17/11/2011; fondons **RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS» (RSR)** en sigle anglais.

Adoptons les statuts ci-après:

**CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION,
SIEGE, OBJECTIFS, ETENDUE ET DUREE**

Article premier: Création

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée **RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS» (RSR)** en sigle

Official Gazette n°14 bis of 02 April 2012

y'icyongereza, ugengwa n'Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro

shall be governed by the present constitution and subject to the provisions of Law n° 20/2000 of July 26th, 2000 relating to not for profit making associations.

anglais, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la Loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Ingingo ya 2 : Icyicaró

Icyicaró cy' umuryango gishyizwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge.

Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda, byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (⅔) by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 3: Igihe umuryango uzamara

Umuryango ukorera hose mu gihugu. Uzamara igihe kitagenwe.

Ingingo ya 4: Intego

Umuryango ufite intego zikurikira:

1. Kugira uruhare rugaragara mu guteza imbere *radiyoloji* mu Rwanda ;
2. Gufasha mu guhugura bihoreho abaganga n'abandi bakora umwuga w'ubuvuzi mu bijyanye na *radiyoloji* mu mashuri y'ubuvuzi;
3. Kugira uruhare mu itegurwa n'isuzuma

Article 2: Head Office

The Head Office of the Society will be located in Kigali city, District of Nyarugenge, Nyarugenge Sector.

It may however be shifted to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of two third (⅔) majority votes of the General Assembly.

Article 3: Duration

The society shall carry out its activities throughout the country. It is created for an unlimited period.

Article 4: Objectives

The Society has the following objectives:

1. Promote the advancement of radiology in Rwanda;
2. Participate in organizing radiological training and continuous professional development of other health professionals;
3. Participate in developing and revising

Article 2 : Siège

Le siège de l'association est établi dans la Ville de Kigali, District de Nyarugenge, Secteur de Nyarugenge.

Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité de deux tiers (⅔) des membres effectifs.

Article 3 : Durée

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue du pays. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4: Objectifs

L'Association vise les objectifs suivants :

1. Participer activement à la promotion de la radiologie au Rwanda;
2. Participer dans l'encadrement et formation de manière continue en Radiologie d'autres professionnels de la santé;
3. Participer au développer et révision

ry'ibikubiye mu mabwiriza ajyanye na gahunda zo gutanga ubumenyi muri *radiyoloji* mu mashami ya Kaminuza, amashuri makuru no mu bigo byigisha ubuvuzi;

4. Gukora ubuvugizi bwateza imbere imikorere y'abaganga bavura bakanasuzuma indwara hakoreshejwe *radiyoloji* mu bijyanye n'imibereho myiza n'umuco.
5. Guteza imbere ubufatanye no gukorera hamwe n'indi miryango yo mu gihugu n'iyi hanze yacyo bihuje intego;
6. Gushyigikira, gufasha mu bitekerezo no mu nkunga zindi zakenerwa ibikorwa bitandukanye biteza imbere *radiyoloji* mu Rwanda;
7. Guteza imbere ubushakashatsi mu by'ubuvuzi bujyanye na *radiyoloji*.

management guidelines and training programmes in radiology within biomedical faculties, schools and institutes;

4. Advocate for the improvement of working conditions of radiologists and the promotion of their professional, social and cultural development;
5. Develop collaboration and solidarity links with national and international associations pursuing similar aims;
6. Participate in the mobilization of material and moral assistance in favor of development of radiology in Rwanda;
7. Promote research in radiology.

des protocoles de prise en charge et des programmes de formation en radiologie dans les Facultés, les Écoles et Instituts de Sciences Médicales;

4. Plaider pour l'amélioration des conditions de travail des radiologues ainsi que leur épanouissement professionnel, social et culturel;
5. Développer les liens de coopération et de solidarité avec d'autres associations nationales et internationales poursuivant des buts analogues,
6. Apporter un soutien matériel et moral aux projets susceptibles de contribuer concrètement au développement de la radiologie au Rwanda ;
7. Promouvoir la recherche en radiologie.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5: Abanyamuryango

Umuryango ugizwe na:

4. Abanyamuryango bawushinze;
5. Abanyamuryango bawinjiyemo;

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5 : Members

The society is composed of:

4. Founder members,
5. Adherent members, and

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 : Des membres

L'association se compose de ;

4. Membres fondateurs,
5. Membres adhérents,

6. Abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango binjira mu muryango ni ababisabye bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango inteko rusange iha icyo cyubahiro bitewe n'ibyiza byihariye bakoreye umuryango.

Komite Nyobozi ni yo ibashyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibemeze. Abo banyamuryango bashyigikira umuryango bawugira inama ariko ntibemerewe gutora.

Ingingo ya 6: Abanyamuryango nyakuri

Abashinze umuryango n'abinjiye mu muryango nibwo banyamuryango nyakuri b'umuryango. Bose bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe mu muryango.

Ingingo ya 7: Inshingano z'abanyamuryango

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango. Bitabira inteko rusange bakagira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka

6. Honorary members.

Founder members are the signatories of the present constitution.

Adherent members are those who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly.

Honorary members are individuals or legal entities to whom the General Assembly will have awarded this title in recognition of special and significant services offered for the improvement of the Society.

Honorary members are proposed by the Executive Committee and approved by the General Assembly. They play a consultative role but do not take part in voting.

Article 6: Effective members

Founding members and adherent members are the effective members of the Society. They have the same rights and duties towards the society.

Article 7: Responsibilities of effective members

Effective members make the commitment to participate in the activities of the society. They attend the General Assemblies with voting powers.

They have the obligation to pay a membership fee

6. Membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents, tous ceux qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 : Membres effectifs

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Article 7 : Les engagements des membres

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative.

Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le

wagenwe n' Inteko Rusange.

which annual amount is determined by the General Assembly.

montant annuel est fixé par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 8:
bw'umunyumuryango

Uburenganzira

Article 8: The Rights of Members

Article 8 : Les droits des membres

Bafite uburenganzira bwo gutora, bitabira inama bahamagawemo bakitabira ibikorwa by' umuryango kandi bakamenyeshwa ibikorwa byose by' umuryango.

They have the right to vote, attend meetings to which they are convened and participate in the activities of the association; they are always informed of all the activities of the society.

Ils ont le droit de vote, assistent aux réunions dans lesquelles ils sont convoqués et participent aux activités de l'association, ils restent informés de toutes les activités de l'association.

Ingingo ya 9: Gusaba kuba umunyamuryango

Article 9: Request for Membership

Article 9 : La demande d'adhésion

Ushaka kuba umunyamuryango yandikira Umuyobozi wa Komite Nyobozi bikemezwa n'inteko rusange.

Membership requests are addressed in writing to the President of the Executive committee and submitted to the approval of the General Assembly.

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 10: Kuva mu muryango

Article 10: Loss of membership

Article 10 : Perte de qualité de membre

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, yeguye ku bushake, yirukanywe.

Membership is lost by death, voluntary resignation, exclusion.

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO

CHAPITRE III: ORGANS

CHAPITRE III : DES ORGANES

Ingingo ya 11: Inzego

Article 11: Organs

Article 11 : Des organes

Inzego z' umuryango ni :

1. Inteko Rusange;
2. Komite Nyobozi; n'
3. Ubugenzuzi bw'imari.
- 4.

The organs of the Society are:

1. the General Assembly,
2. the Executive committee; and
3. Auditors.
- 4.

Les organes de l'association sont :

1. Assemblée Générale ;
2. Comité Exécutif ; et
3. Commissariat aux comptes.

Interuro ya mbere: Inteko Rusange

Section One: The General Assembly

Section première : De l'Assemblée Générale

Ingingo ya 12: Inteko Rusange

Article 12: The General Assembly

Article 12 : L'Assemblée Générale

Inteko rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It includes all members of the society.

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Ingingo ya 13: Itumizwa

Article 13: Summoning

Article 13 : Convocation

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa na perezida wa Komite Nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida.

The General Assembly is convened and chaired by the President of Board of Directors or by the Vice-President, in case of absence.

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-président.

Igihe Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na $\frac{1}{3}$ cy'abanyamuryango nyakuri.

Should both the President and the Vice-president be concurrently absent, or not available, the General Assembly is summoned by $\frac{1}{3}$ of the effective members.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par au moins $\frac{1}{3}$ des membres effectifs.

Icyo gihe bitoramo uyobora inama.

For the circumstance, the Assembly elects a President from the present members.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

Ingingo ya 14: Inama isanzwe

Article 14: Ordinary Sessions

Article 14 : Session ordinaire

Inteko Rusange iterana rimwe (1) mu mwaka mu nama yayo isanzwe. Ubutumire bukubiyemo gahunda y'ibizigwa bwoherezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu (30) kugira ngo iterane.

The General Assembly convenes in ordinary session once (1) a year. Invitations containing the agenda shall be sent to the members at least thirty (30) days before meeting.

L'Assemblée Générale se réunit au moins une (1) fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.

Ingingo ya 15: Umubare ngombwa kugirango inama ifate ibyemezo

Kugira ngo Inteko Rusange iterane mu buryo bwemewe n'amategeko kandi ibyemezo ifashe bigire agaciro, abayitabiriye bagomba kuba barenze ($\frac{2}{3}$) by' abanyamuryango nyakuri bitabiriye inama. Iyo umubare w'abanyamuryango udahagije inama irasibizwa, hagatumizwa indi bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira. icyo gihe Inteko Rusange iraterana igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.

Ingingo ya 16: Inama Idasanze

Inteko rusange idasanze iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Iyoborwa nk'uko bigenda ku Nteko Rusange isanzwe.

Itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko iterana. Inteko Rusange yiga ku ngingo gusa ziri ku murungo w'ibygwa zamenyekanishijwe mu butumire.

Ingingo ya 17: Ifata ry'ibyemezo by'Inama Rusange

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n'amategeko agenga uyu umuryango, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa n'ubwiganze bw'amajwi.

Article 15: Quorum

The General Assembly convenes and deliberates legitimately when ($\frac{2}{3}$) of the effective members are present. If this quorum is not reached, a new convening is given within fifteen (15) days. In this term, the General Assembly convenes and deliberates legitimately whatever the number of participants.

Article 16: Extraordinary Session

The Extraordinary General Assembly convenes as often as needed. Its presidency is the same as those of ordinary General Assembly.

The time limits of its convening are fixed to fifteen (15) days. Debates can involve any issues on the agenda of the invitation.

Article 17: Decisions of the General Assembly

Except for cases specifically provided for by the law relating to non profit-making associations and by the present statutes, the decisions of the General Assembly are made by the absolute majority of votes.

Article 15 : Quorum

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque ($\frac{2}{3}$) de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze (15) jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 16 : Session extraordinaire

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Sa présidence est la même que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Le délai de sa convocation est de quinze (15) jours. Les débats ne peuvent porter uniquement que sur les questions inscrites à l'ordre du jour de l'invitation.

Article 17 : Décision de l'Assemblée Générale

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises par consensus ou à défaut à la majorité absolue des voix.

Iyo impande z'abatora zinganyije umubare w'amajwi, irya Perezida niryo rikemura impaka.

In case of parity of votes, that of the President is worth double.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Ingingo ya 18: Ububasha bw'Inteko Rusange

Article 18: Powers of the General Assembly

Article 18 : Pouvoirs de l'Assemblée Générale

Inteko rusange ishinze:

The powers invested in to the General Assembly are:

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont notamment:

1. Gushyiraho no guhindura amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere;
2. Gushyiraho no gukuraho abagize Komite Nyobozi;
3. Gushyiraho ibikorwa by'umuryango;
4. Kwemera, guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango;
5. Kwemeza uko ingengo y'imari y'umwaka yakoreshejwe;
6. Kwakira impano n'indagano;
7. Gusesa umuryango.

1. adoption and modification of constitution and internal rules and regulations;
2. nomination and revocation of the Executive Committee;
3. determination of the activities of the society;
4. admission, or exclusion of a member;
5. approval of the annual accounts;
6. acceptance of donations and legacies;
7. dissolution of the Society.

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation des membres du comité exécutif ;
3. détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. approbation des états financiers ;
6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'association.

Interuro ya 2: Komite Nyobozi

Section 2: Executive Committee

Section 2 : Du Comité Exécutif

Ingingo ya 19 : Abagize Komite Nyobozi

Article 19: composition

Article 19 : composition

Komite Nyobozi igizwe na :

The Executive Committee is composed of:

Le Comité Exécutif est composé de:

1. Perezida, ari we Umuvugizi w'umuryango;
2. Visi Perezida, ari we Umuvugizi wungirije w'umuryango;
3. Umunyamabanga Mukuru;
4. Umubitsi w'imari.

1. President, Legal Representative;
2. Vice-President, Deputy Legal Representative;
3. Secretary General;
4. Treasurer.

1. Président, Représentant Légal;
2. Vice-président, Représentant Légal Suppléant ;
3. Secrétaire Général;
4. Trésorier .

Ingingo ya 20: Manda y'abagize Komite Nyobozi

Abagize Komite Nyobozi batorwa mu banyamuryango nyakuri n'Inteko Rusange, bagatorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) kandi bashobora kongera gutorwa rimwe gusa.

Iyo hari uweguye ku bushake cyangwa abisabwe n'Inteko Rusange cyangwa iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yitabye Imana manda ye itararangira, umusimbura watowe arangiza manda y'uwo asimbuye.

Ingingo ya 21: Inama za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi iterana rimwe (1) buri gihembwe na buri gihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe ikanayoborwa na perezida, iyo adahari iyoborwa na visi perezida.

Inama iterana ku buryo bwemewe iyo nibura ($\frac{2}{3}$) by'abayigize bahari. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi iyo hatabaye ubwumvikane.

Ingingo ya 22: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ishinze:

1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;

Article 20: Mandate of Members of the Executive Committee

Members of the Executive committee are elected by the General Assembly among the effective members of two (2) years mandate renewable only once.

In case of voluntary or forced resignation pronounced by the General Assembly, of the death of a member of the Executive committee in the course of the mandate, the elected successor finishes the mandate of his/her predecessor.

Article 21: Sessions of the Executive committee

The Executive committee meets as often as needed, but inevitably once (1) a quarter, upon invitation and chairmanship of the President or if not, by the Vice-President.

It assembles when ($\frac{2}{3}$) of the members are present. Its decisions are made at the absolute majority of votes when there is no general agreement.

Article 22: Duties of the Executive committee

The Executive committee is in charge of:

1. implementing recommendations and decisions of the General Assembly;

Article 20 : Mandat des membres du Comité Exécutif

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux (2) ans renouvelable une fois seulement.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 21 : Sessions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une (1) fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque ($\frac{2}{3}$) des membres sont présents. Ses décisions se prennent par consensus ou défaut, à la majorité absolue des voix.

Article 22 : Attributions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;

- | | | |
|--|--|--|
| 2. Gucunga umutungo w'umuryango buri muni; | 2. the daily management of the Society; | 2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association; |
| 3. Gukora raporo y'ibikorwa byakozwe mu mwaka wose; | 3. prepare the annual report of activities of the past financial year; | 3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ; |
| 4. Gutegura ingengo y' imari y'agateganyo igashyikirizwa Inteko Rusange; | 4. working out budget forecasts to be submitted to the General Assembly; | 4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ; |
| 5. Gusaba Inteko rusange kugira icyo ihindura amategeko ngenga n'amategeko ngengamikorere y'umuryango; | 5. suggesting modifications to the General Assembly in the statutes and in internal regulations; | 5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ; |
| 6. Gutegura inama z'Inteko Rusange; | 6. preparing the sessions of the General Assembly; | 6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ; |
| 7. Kugirana n'abaterankunga amasezerano y'ubutwererane n'ay'inkunga; | 7. negotiating cooperation and financing agreements with partners; | 7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ; |
| 8. Gutanga akazi, gushyiraho no kwirukana ababakozi bakora mu maserivisi anyuranye y' umuryango. | 8. recruiting, appointing and revoking staff of various services of the Society. | 8. recruter, nommer, évaluer et révoquer le personnel de divers services de l'association . |

Ingingo ya 23: Inyandiko mvugo z'inama y'Inzego z'umuryango

Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange, iza Komite Nyobozi zibikwa ku cyicaro cy' umuryango

Article 23: Minutes of the meetings of Association Organs

Minutes of meetings of the General Assembly and Executive Committee are kept at the headquarters of the Association.

Article 23: Procès verbaux des réunions des organes de l'Association

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale, du Comité Exécutif et du Conseil de Surveillance sont conservés au siège de l'Association.

Interuro ya 3: Ubugenzuzi bw’Imari

Section 3: Auditors

Section 3 : Du Commissariat aux comptes

Ingingo ya 24: Ishyirwaho n’ububasha bw’Abagenzuzi b’imari

Article 24: Nomination and powers of Auditors

Article 24 : Nomination et Pouvoirs du Commissariat aux Comptes

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi b’imari babiri (2) bafite inshingana yo kugenzura buri gihe imicungire y’ingengo y’imari n’undi mutungo by’ umuryango ndetse bakanabikorera raporo.

On an annual basis, the General Assembly appoints two (2) Auditors with a mission to control the management of finances and other property of the Society at all times and makes reports to it.

L’Assemblée Générale nomme annuellement deux (2) Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et autre patrimoine de l’association et de lui en faire rapport.

Abo bagenzuzi bafite uburenganzira bwose bwo kureba inyandiko zose ziranga imikoreshereze y’amafaranga y’umuryango, ariko ntibashobora kuzimura.

They have limitless access, without displacing them, to the books and in accounting records of the Society.

Ils ont l’accès illimité, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l’association.

UMUTWE WA IV: Umutungo W’UMURYANGO

CHAPTER IV : FINANCIAL PROVISIONS

CHAPITRE IV : DES DISPOSITIONS FINANCIERES

Ingingo ya 25: Umutungo

Article 25: Property

Article 25 : Patrimoine

Umutungo w’umuryango ugizwe n’umutungo wimukanwa n’utimukanwa ukomoka ku mutungo bwite w’umuryango cyangwa se ku ndagano ukaba ugomba gukoreshwa mu kugera ku nshingano z’umuryango.

The Society can have, either in possession, or in ownership, movables as well as fixed assets necessary for the realization of its objectives.

L’association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Ingingo ya 26 : Inkomoko y’Umutungo

Article 26 Source of properties

Article 26 : Les sources du patrimoine

Umutungo w’umuryango uturuka:

1. ku misanzu y’ abanyamuryango,

The property of the Society is constituted by :

1. its members’ contributions,

Les ressources de l’association proviennent :

1. des cotisations des membres,

2. imfashanyo,
3. umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango ;
4. impano n' indagano.

2. fundraising,
3. incomes from the activities of the Society,
4. donations, inheritance.

2. de la collecte de fonds,
3. des revenus issus des activités de l'association ;
4. des dons et legs.

Ingingo ya 27: Uko umutungo ukoreshwa

Article 27: Use of properties

Article 27 : Affectation du patrimoine

Umuryango ushobora gukoresha umutungo wawo mu byawufasha ku buryo buziguye cyangwa butaziguye kugera ku ntego zawo.

The Society allocates its resources to all that contributes directly or indirectly to the realization of its objectives.

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Igihe cyose umunyamuryango yeguye ku bushake cyangwa yirukanwe cyangwa habaye iseswa ry'umuryango nta burenganzira aba agifite ku mutungo cyangwa guhabwa umugabane uwo ariwo wose.

No member can appropriate the ownership right or demand any part of it in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Society.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO N'ISESWA RY'UMURYANGO

CHAPTER V: MODIFICATION OF CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE SOCIETY

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Ingingo ya 28: Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Article 28 Modification of the present statutes

Article 28: Modification des présents statuts

Ihindurwa ry'amategeko shingiro ryemezwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abagize Inteko Rusange, iyo byifujwe na Komite Nyobozi cyangwa se bisabwe na kimwe cya kabiri (½) cy' abanyamuryango nyakuri.

The present constitution can be modified either upon decision of the General Assembly made at the absolute majority of votes, either upon suggestion by the Executive committee, or upon request by half (½) of the effective members.

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande de la moitié (½) des membres effectifs.

Ingingo ya 29: Gisesa umuryango

Iyo byemejwe n' ubwinganze bw'amajwi angana na bibiri bya gatatu ($\frac{2}{3}$) , Inteko Rusange ishobora kwemeza iseswa ry' umuryango.

Ingingo ya 30: Aho umutungo ujya iyo habaye iseswa

Iyo umuryango usheshwe nyuma yo kubarura umutungo wimukanwa n'utimukanwa no kwishyura imyenda, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego.

Ingingo ya 31: Abashinzwe Isesa ry'umuryango

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishikiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Manda ya Komite Nyobozi irangira iyo bashyizeho abantu bashinzwe gusesa umuryango.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 32: Ishyirwa mu bikorwa

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku

Article 29: The dissolution of the Association

Upon the decision by the majority of two third ($\frac{2}{3}$) of votes, the General Assembly can pronounce the dissolution of the society.

Article 30: Allocation of assets in case of dissolution

In case of dissolution, after inventory of movable and fixed assets of the Society and audit of the liabilities, the Society's assets will be given up to another Association pursuing similar objectives.

Article 31: The Liquidation

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

The nomination of liquidators ends the mandate of the Executive committee members.

CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS

Article 32: Modalities of Implementation

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be

Article 29 : La dissolution de l'Association

Sur décision de la majorité de deux tiers ($\frac{2}{3}$) des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association.

Article 30: Affectation des biens en cas de dissolution de l'Association

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant des objectifs similaires.

Article 31: La liquidation

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif.

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 32: Modalités d'exécution

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un

Official Gazette n^o 14 bis of 02 April 2012

buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'Umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw' amajwi.

determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly at the absolute majority of votes.

règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Ingingo ya 33: Kwemeza amategeko

Article 33: Adoption of the Constitution

Article 33: Adoption des statuts

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze Umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is hereafter attached.

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Ingingo ya 34: Gutangira gukurikizwa

Article 34: Come into force

Article 34: Entrée en vigueur

Aya mategeko atangira kubahirizwa umunsi ashyiriweho umukono.

These statutes come into force on the day of their signature.

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature.

Bikorewe i Kigali, kuwa 17/11/2011

Done at Kigali, on 17/11/2011

Fait à Kigali, le 17/11/2011

Dr. UWIMANA Etienne
Umuwugizi w'Umuryango (Sé)

Dr. UWIMANA Etienne
The Legal Representative (Sé)

Dr. UWIMANA Etienne
Le Représentante Légal (Sé)

Dr. RUDAKEMWA Emmanuel
Umuwugizi Wungirije w'Umuryango (Sé)

Dr. RUDAKEMWA Emmanuel
Deputy Legal Representative (Sé)

Dr. RUDAKEMWA Emmanuel
Représentant Légal Suppléant (Sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE
L'ASSOCIATION « RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS » (RSR)**

L'an deux mille once, le 17^{ème} jour du mois de Novembre, s'est tenue à Kigali au siège du Ministère de la Santé, l'Assemblée Générale Constitutive de « **RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS** » (RSR), sous la direction de **Dr. Uwimana Etienne**.

A l'ordre du jour figuraient trois points :

1. Création de l'Association ;
2. Adoption des statuts ;
3. Election des membres aux organes de l'Association.

Première résolution :

Les participants à la réunion ont convenu de créer une association sans but lucrative dénommée « **RWANDAN SOCIETY OF RADIOLOGISTS** » (RSR)

2^e résolution :

Les membres fondateurs ont examiné les statuts, article par article, et les ont enfin adoptés.

3^e résolution :

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de l'Association de manière ci-après :

S/N	NOMS ET PRENOMS	Fonction	Signature
1	Dr. UWIMANA Etienne	Représentant Légal	(Sé)
2	Dr. RUDAKEMWA Emmanuel	Représentant Légal suppléant	(Sé)
3	Dr. NSHIZIRUNGU Jean Jacques	Secrétaire Général	(Sé)
4	Dr. KALISA UMUTESI Louise	Trésorier	(Sé)

La réunion a qui a commencé à 17h30 pris fin à 19 heures.

L'Assemblée Générale

ITEKA RYA MINISITIRI N°14/08.11 RYO KUWA 09/01/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO« RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°14/08.11 OF 09/01/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE « RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°14/08.11 DU 09/01/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L' ASSOCIATION « RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA) » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Article One: Name and Head office of the Association

Article premier : Dénomination et siège de Association

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objet de l' Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Article 3: The Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°14/08.11 RYO KU WA 09/01/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO« RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°14/08.11 OF09/01/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE « RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.	ARRETE MINISTERIEL N°14/08.11 DU09/01/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA) » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
---	--	--

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango« **RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA) »** mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 01/12/2011;

Upon request lodged by the Legal Representative of the « **RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA) »** on 01/12/2011;

Sur requête de la Représentante Légale de l'Association «**RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA)»**» reçu le 01/12/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango « **RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA)** », ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Gihugu hose.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

- Kuba umuyoboro wo guhanahana amakuru n'ubufatanye, kuvumbura icyateza imbere ubuzima, gukumira kurinda abaturage indwara;
- Kongerera ubushobozi abanyamuryango n'izindi mpuguke mu by'ubuzima kugira ngo babashe gusesengura no gucyemura ibibazo birebana n'ubuzima rusange;
- Gutegura ibikorwa bishingiye ku bumenyi buhanitse ku bijyanye n'ubuzima rusange.

Ingingo ya 3 :Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA)** » ni Madamu **KAMUKUNZI Mecthilde** umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa Mbere Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **KARASI Leonard**,

Article One: Name and Head office of the Association

Legal status is hereby granted to the « **RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA)** » that is situated in Kicukiro District, Kigali City.

The Association shall carry out its activities in the entire Rwandan territory.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

- Serve as a point of exchange for information, innovation, and collaboration in promoting health, preventing disease and protecting our communities;
- Increase the capacity of members and other public health professionals to effectively address priority public health issues.
- Conduct action-oriented scientific researches in public health.

Article 3: The Legal Representatives

Mrs. **KAMUKUNZI Mecthilde**, of Rwandan Nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association « **RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA)** »

Mr. **KARASI Leonard** of Rwandan nationality, residing in Gisozi Sector, Gasabo District, in

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association «**RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA)**», sise en District de Kicukiro, Ville de Kigali.

L'Association exercera ses activités sur tout le territoire du Rwanda.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association aura pour objet de :

- Servir comme plateforme d'échange d'information, d'innovation et de collaboration en matière de la promotion de la santé, de prévention des maladies et de la protection de la communauté;
- Renforcer et développer les capacités des membres de l'Association et d'autres professionnels de la santé publique afin d'aborder efficacement les questions de santé publique.
- Conduire des actions scientifiques dans le domaine de la santé publique.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréée en qualité de la Représentante Légale de l'Association « **RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA)** », Madame **KAMUKUNZI Mecthilde** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Remera, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur

Official Gazette n^o 14 bis of 02 April 2012

umunyarwanda uba mu Murenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa Kabiri Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **MIGAMBI Patrick**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Niboyi, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/01/2012

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali City, is hereby authorised to be the First Deputy Legal Representative of the same Association.

Mr. **MiGAMBI Patrick of** Rwandan nationality, residing in Niboyi Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Second Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/01/2012

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARASI Leonard de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Gisozi, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur **MIGAMBI Patrick** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Niboyi, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/01/2012

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

<u>AMATEGEKO SHINGIRO</u>	<u>CONSTITUTION</u>	<u>STATUTS</u>
RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA)	RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA)	RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION (RPHA)
IRIBURIRO	PREAMBLE	PREAMBULE
Twebwe abishyize umukono kuri aya mategeko shingiro, dushishikajwe no gutanga umusanzu mu guteza imbere ubuzima rusange mu Rwanda ;	We, the signatories hereunder, motivated by the desire to contribute to the promotion of public health in Rwanda;	Nous, ci-dessous signataires de ce document, étant motivés par la volonté de contribuer à la promotion de la santé publique au Rwanda ;
Tuzi neza ko politike na gahunda z'ibikorwa by'ubuzima rusange biteguwe neza bizafasha u Rwanda kugera ku ntego zitandukanye z'iterambere mu bijyanye n'ubuzima ndetse bikanafasha mu kugabanya uburemere bw'indwara n'ubumuga mu baturage ;	Bearing in mind that effectively advised policies and public health programs will help Rwanda to achieve various health-related development goals and contribute to the reduction of the burden of diseases within the population;	Conscients que des politiques et des programmes de santé publique efficacement conseillés aideront le Rwanda à atteindre les différents objectifs de développement relatifs à la santé et ainsi contribuer à la réduction du fardeau des maladies et ou infirmité au sein de la population;
Tugamije guteza imbere ubuzima rusange binyuze mu rubuga rw'ibitekerezo kubuzima rusange mu Rwanda, kuba ijwi ry'ubuvugizi rigendera ku bushakashatsi, kuri politike ndetse na gahunda z'ibikorwa bigamije guteza imbere ubuzima rusange, twiyemeje gushinga umuryango «RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION»(RPHA) dushingiye kuri ngingo zikurikira :	Intending to promote public health through discussion forums on public health in Rwanda, to be a voice of awareness that promotes research, policies, programs to improve public health, hereby decide to create «RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION»(RPHA), based on the following provisions:	Ayant pour vision de promouvoir la santé publique à travers les fora de discussions sur la santé publique au Rwanda, d'être une voix de plaidoirie qui préconise des recherches, des politiques, des programmes pour l'amélioration de la santé publique, décidons de créer par la présente association «RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION»(RPHA) en se basant sur les dispositions suivantes :

UMUTWE WA MBERE : IZINA RY'UMURYANGO, ICYICARO CYAWO, IGIHE UZAMARA N'INTEGO ZAWO	CHAPTER ONE : NAME, LOCATION, DURATION AND OBJECTIVES	CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET
<u>Ingingo ya mbere</u> : Izina ry'umuryango	<u>Article One</u>: Denomination	<u>Article Premier</u> : Dénomination
Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION» (RPHA) , mu magambo ahinnye y'icyongereza, ugengwa n'Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro.	We, the undersigned, constitute a non profit-making association called « RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION» (RPHA) , in english abbreviation, governed by the Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to non-profit making organizations and the present statutes.	Il est constitué entre les soussignés, une Association sans but lucratif dénommée « RWANDA PUBLIC HEALTH ASSOCIATION» (RPHA) , en sigle anglais, régie par la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts.
<u>Ingingo ya 2 : Icyicaro</u> Icyicaro cy' umuryango gishyizwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umurenge wa Niboye. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda, byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu ($\frac{2}{3}$) by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri.	<u>Article 2: Head Office</u> The Head Office of the Society will be located in Kigali city, District of Kicukiro, Niboye Sector. It may however be shifted to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of two third ($\frac{2}{3}$) majority votes of the General Assembly.	<u>Article 2 : Siège</u> Le siège de l'association est établi dans la ville de Kigali, District de Kicukiro, Secteur de Niboye. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.
<u>Ingingo ya 3: Igihe umuryango uzamara</u> Umuryango ukorera hose mu gihugu. Uzamara igihe kitagenwe.	<u>Article 3: Duration</u> The society shall carry out its activities throughout the country. It is created for an unlimited period.	<u>Article 3 : Durée</u> L'Association exerce ses activités sur toute l'étendue du pays. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 4 : Intego	Article 4: Objectives	Article 4 : Objet
Umuryango ugamiye ibi bikurikira:	The aims of this Society are to:	L'Association a pour objectifs de :
Kuba umuyoboro wo guhanahana amakuru n'ubufatanye, kuvumbura icyateza imbere ubuzima, gukumira kurinda abaturage indwara;	Serve as a point of exchange for information, innovation, and collaboration in promoting health, preventing disease and protecting our communities	Servir comme plateforme d'échange d'information, d'innovation et de collaboration en matière de la promotion de la santé, de prévention des maladies et de la protection de la communauté ;
Kongerera ubushobozi abanyamuryango n'izindi mpuguke mu by'ubuzima kugirango babashe gusesengura no gucyemura ibibazo birebana n'ubuzima rusange.	Increase the capacity of members members and other public health professionals to effectively address priority public health issues.	Renforcer et développer les capacités des membres de l'Association et d'autres professionnels de la santé publique afin d'aborder efficacement les questions de santé publique.
Gutegura ibikorwa bishingiye ku bumenyi buhanitse ku bijyanye n'ubuzima rusange	Conduct action-oriented scientific researches in public health.	Conduire des actions scientifiques dans le domaine de la santé publique.
UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO Ingingo ya 5: Abanyamuryango	CHAPTER II: MEMBERS Article 5 : Members	CHAPITRE II : DES MEMBRES Article 5 : Des membres
Umuryango ugizwe na: 1. Abanyamuryango bawushinze; 2. Abanyamuryango bawinjiyemo; 3. Abanyamuryango b'icyubahiro.	The society is composed of: 1. Founder members, 2. Adherent members, and 3. Honorary members.	L'association se compose de ; 1. Membres fondateurs, 2. Membres adhérents, 3. Membres d'honneur.
Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.	Founder members are the signatories of the present constitution.	Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.
Abanyamuryango binjira mu muryango ni ababisabye bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.	Adherent members are those who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly.	Sont membres adhérents, tous ceux qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.
Abanyamuryango b' icyubahiro ni abantu ku giti	Honorary members are individuals or legal	Les membres d'honneur sont des personnes

cyabo cyangwa imiryango inteko rusange iha icyo cyubahiro bitewe n'ibyiza byihariye bakoreye umuryango. Komite Nyobozi ni yo ibashyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibemeze. Abo banyamuryango bashyigikira umuryango bawugira inama ariko ntibemerewe gutora.	entities to whom the General Assembly will have awarded this title in recognition of special and significant services offered for the improvement of the Society. Honorary members are proposed by the Executive Committee and approved by the General Assembly. They play a consultative role but do not take part in voting.	physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association. Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.
Ingingo ya 6: Abanyamuryango nyakuri Abashinze umuryango n' abinjiye mu muryango nibo banyamuryango nyakuri b'umuryango. Bose bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe mu muryango.	Article 6: Effective members Founder members and adherent members are the effective members of the Society. They have the same rights and duties towards the society.	Article 6 : Membres effectifs Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.
Ingingo ya 7: Inshingano z'abanyamuryango Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango. Bitabira inteko rusange bakagira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka wagenwe n' Inteko Rusange.	Article 7: Responsibilities of effective members Effective members make the commitment to participate in the activities of the society. They attend the General Assemblies with voting powers. They have the obligation to pay a membership fee which annual amount is determined by the General Assembly.	Article 7 : Les engagements des membres Les membres effectifs prennent l'engagement de participer aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant annuel est fixé par l'Assemblée Générale.
Ingingo ya 8: Uburenganzira bw'umunyamuryango Bafite uburenganzira bwo gutora, bitabira inama bahamagawemo bakitabira ibikorwa by' umuryango kandi bakamenyeshwa ibikorwa byose by' umuryango.	Article 8: The Rights of Members They have the right to vote, attend meetings to which they are convened and participate in the activities of the association; they are always informed of all the activities of the society.	Article 8 : Les droits des membres Ils ont le droit de vote, assistent aux réunions dans lesquelles ils sont convoqués et participent aux activités de l'association, ils restent informés de toutes les activités de l'association.

Ingingo ya 9: Gusaba kuba umunyamuryango Ushaka kuba umunyamuryango yandikira Umuyobozi wa Komite Nyobozi bikemezwa n'inteko rusange.	Article 9: Request for Membership Membership requests are addressed in writing to the President of the Executive committee and submitted to the approval of the General Assembly.	Article 9 : La demande d'adhésion Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.
Ingingo ya 10: Kuva mu muryango Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, yeguye ku bushake, yirukanywe.	Article 10: Loss of membership Membership is lost by death, voluntary resignation, exclusion.	Article 10 : Perte de qualité de membre La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion.
UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO Ingingo ya 11: Inzego Inzego z' umuryango ni: 1. Inteko Rusange; 2. Komite Nyobozi; and 3. Ubugenzuzi bw'imari.	CHAPITRE III: ORGANS Article 11: Organs The organs of the Society are: 1. the General Assembly, 2. the Executive committee; and 3. Auditors.	CHAPITRE III : DES ORGANES Article 11 : Des organes Les organes de l'association sont : 1. Assemblée Générale ; 2. Comité Exécutif ; et 3. Commissariat aux comptes.
Interuro ya mbere: Inteko Rusange Ingingo ya 12: Inteko Rusange Inteko rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw' umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.	Section One: The General Assembly Article 12: The General Assembly The General Assembly is the supreme organ of the Association. It includes all members of the society.	Section première : De l'Assemblée Générale Article 12 : L'Assemblée Générale L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.
Ingingo ya 13: Itumizwa Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa na perezida wa Komite Nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida. Igihe Perezida na Visi-Perezida bese badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na 1/3 cy' abanyamuryango nyakuri. icyo gihe bitoramo uyobora inama.	Article 13: Summoning The General Assembly is convened and chaired by the President of Board of Directors or by the Vice-President, in case of absence. Should both the President and the Vice-president be concurrently absent, or not available, the General Assembly is summoned by 1/3 of the effective members. For the	Article 13 : Convocation L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par

	circumstance, the Assembly elects a President from the present members.	au moins $\frac{1}{3}$ des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.
Ingingo ya 14: Inama isanzwe Inteko Rusange iterana rimwe (1) mu mwaka mu nama yayo isanzwe. Ubutumire. bukubiyemo gahunda y'ibizigwa bwohererezwa abanyamuryango nibura mbere. y'iminsi mirongo itatu (30) kugira ngo iterane.	Article 14: Ordinary Session The General Assembly convenes in ordinary session once (1) a year. Invitations containing the agenda shall be sent to the members at least thirty (30) days before meeting.	Article 14 : Session ordinaire L'Assemblée Générale se réunit au moins une (1) fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.
Ingingo ya 15: Umubare ngombwa kugirango inama ifate ibyemezo Kugira ngo Inteko Rusange iterane mu buryo bwemewe n'amategeko kandi ibyemezo ifashe bigire agaciro, abayitabiriye bagomba kuba barenze ($\frac{2}{3}$) by' abanyamuryango nyakuri bitabiriye inama. Iyo umubare w'abanyamuryango udahagije inama irasibizwa, hagatumizwa indi bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira. Icyo gihe Inteko Rusange iraterana igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.	Article 15: Quorum The General Assembly convenes and deliberates legitimately when ($\frac{2}{3}$) of the effective members are present. If this quorum is not reached, a new convening is given within fifteen (15) days. In this term, the General Assembly convenes and deliberates legitimately whatever the number of participants.	Article 15 : Quorum L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque ($\frac{2}{3}$) de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze (15) jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.
Ingingo ya 16: Inama Idasanzwe Inteko rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Iyoborwa nk'uko bigenda ku Nteko Rusange isanzwe. Itumizwa mu minsi cumi n'itatu (15) mbere y'uko iterana. Inteko Rusanga yiga ku ngingo gusa ziri ku murungo w'ibyigwa zamenyekanishijwe mu butumire.	Article 16: Extraordinary Session The Extraordinary General Assembly convenes as often as needed. Its presidency is the same as those of ordinary General Assembly. The time limits of its convening are fixed to fifteen (15) days. Debates can involve any issues on the agenda of the invitation.	Article 16 : Session extraordinaire L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Sa présidence est la même que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Le délai de sa convocation est de quinze (15) jours. Les débats ne peuvent porter uniquement que sur les questions inscrites à l'ordre du jour de l'invitation.

Ingingo ya 17: Ifata ry'ibyemezo by'Inama Rusange Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n' amategeko agenga uyu umuryango, ibyemezo by' Inteko Rusange bifatwa n' ubwiganze bw' amajwi. Iyo impande z'abatora zinganyije umubare w'amajwi, irya Perezida niryo rikemura impaka.	Article 17: Decisions of the General Assembly Except for cases specifically provided for by the law relating to non profit-making associations and by the present statutes, the decisions of the General Assembly are made by the absolute majority of votes. In case of parity of votes, that of the President is worth double.	Article 17 : Décision de l'Assemblée Générale Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises par consensus ou à défaut à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.
Ingingo ya 18: Ububasha bw'Inteko Rusange Inteko rusange ishinze: - Gushyiraho no guhindura amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere; - Gushyiraho no gukuraho abagize Komite Nyobozi; - Gushyiraho ibikorwa by'umuryango; - Kwemera, guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango; - Kwemeza uko ingengo y'imari y'umwaka yakoreshejwe; - Kwakira impano n'indagano; - Gusesa umuryango.	Article 18: Powers of the General Assembly The powers invested in to the General Assembly are: - adoption and modification of constitution and internal rules and regulations; - nomination and revocation of the Executive Committee; - determination of the activities of the society; - admission, or exclusion of a member; - approval of the annual accounts; - acceptance of donations and legacies; - dissolution of the Society.	Article 18 : Pouvoirs de l'Assemblée Générale Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont notamment: - adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ; - nomination et révocation des membres du comité exécutif ; - détermination des activités de l'association ; - admission, suspension ou exclusion d'un membre ; - approbation des états financiers ; - acceptation des dons et legs ; - dissolution de l'association.
Interuro ya 2: Komite Nyobozi Ingingo ya 19: Abayigize Komite Nyobozi igizwe na: 1. Perezida, ari we Umuvugizi w'umuryango; 2. Visi Perezida wa mbere, ari we Umuvugizi	Section 2: Executive Committee Article 19: Composition The Executive committee is composed by: 1. President, Legal Representative; 2. 1st Vice-President, 1st Deputy Legal;	Section 2 : Du Comité Exécutif Article 19 : Sa composition Le Comité Exécutif est composé de: 1. Président, Représentant Légal; 2. 1er Vice-président, 1er Représentant Légal

w'ungirije w'umuryango wa mbere; 3. Visi Perezida wa kabiri, ari we Umuvugizi w'ungirije w'umuryango wa kabiri; 4. Umunyamabanga Mukuru; 5. Umubitsi w'imari; 6. Abajyanama batatu (3).	Representative; 3. 2nd Vice-President, 2nd Deputy Legal Representative; 4. Secretary General ; 5. Treasurer; and 6. Three (3) Advisors.	Suppléant ; 3. 2e Vice-président, 2e Représentant Légal Suppléant ; 4. Secrétaire Général ; 5. Trésorier, et 6. Trios (3) conseillers.
Ingingo ya 20: Manda Abagize Komite Nyobozi batorwa mu banyamuryango nyakuri n'Inteko Rusange, bagatorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) kandi bashobora kongera gutorwa. Iyo hari uweguye ku bushake cyangwa abisabwe n'Inteko Rusange cyangwa iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yitabye Imana manda ye itararangira, umusimbura watowe arangiza manda y'uwo asimbuye.	Article 20: Mandate Members of the Executive committee are elected by the General Assembly among the effective members for a renewable mandate of two (2) years. In case of voluntary or forced resignation pronounced by the General Assembly, of the death of a member of the Executive committee in the course of the mandate, the elected successor finishes the mandate of his/her predecessor.	Article 20 : Mandat Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux (2) ans renouvelable une fois. En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.
Ingingo ya 21: Inama za Komite Nyobozi Komite Nyobozi iterana rimwe (1) buri gihembwe na buri gihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe ikanayoborwa na perezida, iyo adahari iyoborwa na visi perezida. Inama iterana ku buryo bwemewe iyo nibura ($\frac{2}{3}$) by'abayigize bahari. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi iyo hatabaye ubwumvikane.	Article 21: Sessions of the Executive committee The Executive committee meets as often as needed, but inevitably once (1) a quarter, upon invitation and chairmanship of the President or if not, by the Vice-President. It assembles when ($\frac{2}{3}$) of the members are present. Its decisions are made at the absolute majority of votes when there is no general agreement.	Article 21 : Sessions du Comité Exécutif Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une (1) fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président. Il siège lorsque ($\frac{2}{3}$) des membres sont présents. Ses décisions se prennent par consensus ou défaut, à la majorité absolue des voix.
Ingingo ya 22: Inshingano za Komite Nyobozi Komite Nyobozi ishinze: 1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo	Article 22: Duties of the Executive committee The Executive committee is in charge of: 1. implementing recommendations	Article 22 : Attributions du Comité Exécutif Le Comité Exécutif est chargé de : 1. mettre en exécution les décisions et les

n'ibyifuzo by' Inteko Rusange; - Gucunga umutungo w'umuryango buri muni; - Gukora raporo y'ibikorwa byakozwe mu mwaka wose; - Gutegura ingengo y'imari y'agateganyo igashyikirizwa Inteko Rusange; - Gusaba Inteko rusange kugira icyo ihindura amategeko ngenga n'amategeko nengamikorere y'umuryango; - Gutegura inama z'Inteko Rusange; - Kugirana n'abaterankunga amasezerano y'ubutwererane n'ay'inkunga; - Gutanga akazi, gushyiraho no kwirukana ababakozi bakora mu maserivisi anyuranye y' umuryango.	and decisions of the General Assembly; - the daily management of the Society; - prepare the annual report of activities of the past financial year; - working out budget forecasts to be submitted to the General Assembly; - suggesting modifications to the General Assembly in the statutes and in internal regulations; - preparing the sessions of the General Assembly; - negotiating cooperation and financing agreements with partners; - recruiting, appointing and revoking staff of various services of the Society.	recommandations de l'Assemblée Générale ; - s'occuper de la gestion quotidienne de l'association; - rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ; - élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ; - proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur; - préparer les sessions de l'Assemblée Générale ; - négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ; - recruter, nommer, évaluer et révoquer le personnel de divers services de l'association.
Ingingo ya 23: Inyandiko mvugo z'inama y'Inzego z'umuryango Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange, iza Komite Nyobozi zibikwa ku cyicaro cy'umuryango.	Article 23 : Minutes of the meetings of Association Organs Minutes of meetings of the General Assembly and Executive Committee are kept at the headquarters of the Association.	Article 23 : Procès verbaux des réunions des organes de l'Association Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale, du Comité Exécutif et du Conseil de Surveillance sont conservés au siège de l'Association.
Interuro ya 3: Ubugenzuzi bw'Imari Ingingo ya 24: Ishyirwaho n'ububasha bw'Abagenzuzi b'imari Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri (2) bafite inshingana yo kugenzura	Section 3: Auditors Article 24: Nomination and powers of Auditors On an annual basis, the General Assembly appoints two (2) Auditors with a mission to	Section 3 : Du Commissariat aux comptes Article 24 : Nomination et Pouvoirs du Commissariat aux Comptes L'Assemblée Générale nomme annuellement deux (2) Commissaires aux comptes ayant pour mission

buri gihe imicungire y'ingengo y' imari n' undi mutungo by' umuryango ndetse bakanabikorera raporo. Abo bagenzuzi bafite uburenganzira bwose bwo kureba inyandiko zose ziranga imikoreshereze y'amafaranga y'umuryango, ariko ntibashobora kuzimura.	control the management of finances and other property of the Society at all times and makes reports to it. They have limitless access, without displacing them, to the books and in accounting records of the Society.	de contrôler la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et de lui en faire rapport. Ils ont l'accès illimité, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.
UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'UMURYANGO Ingingo ya 25: Umutungo Umutungo w'umuryango ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukomoka ku mutungo bwite w'umuryango cyangwa se ku ndagano ukaba ugomba gukoreshwa mu kugera ku nshingano z'umuryango.	CHAPTER IV : FINANCIAL PROVISIONS Article 25: Property The Society can have, either in possession, or in ownership, movables as well as fixed assets necessary for the realization of its objectives.	CHAPITRE IV : DES DISPOSITIONS FINANCIERES Article 25 : Patrimoine L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.
Ingingo ya 26 : Inkomoko y'Umutungo Umutungo w' umuryango uturuka: 1. ku misanzu y'abanyamuryango; 2. imfashanyo; 3. umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango ; 4. impano n'indagano.	Article 26: Source of properties The property of the Society is constituted by: 1. its members' contributions; 2. fundraising; 3. incomes from the activities of the Society; 4. donations, inheritance.	Article 26 : Les sources du patrimoine Les ressources de l'association proviennent : 1. des cotisations des membres; 2. de la collecte de fonds; 3. des revenus issus des activités de l'association ; 4. des dons et legs.
Ingingo ya 27: Uko umutungo ukoreshwa Umuryango ushobora gukoresha umutungo wawo mu byawufasha ku buryo buziguye cyangwa butaziguye kugera ku ntego zawo. Igihe cyose umunyamuryango yeguye ku bushake	Article 27: Use of properties The Society allocates its resources to all that contributes directly or indirectly to the realization of its objectives. No member can appropriate the ownership right	Article 27 : Affectation du patrimoine L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de

cyangwa yirukanwe cyangwa habaye iseswa ry'umuryango nta burenganzira aba agifite ku mutungo cyangwa guhabwa umugabane uwo ariwo wose.	or demand any part of it in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Society.	possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.
UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO N'ISESWA RY'UMURYANGO Ingingo ya 28: Ihindurwa ry'amategeko shingiro Ihindurwa ry'amategeko shingiro ryemezwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abagize Inteko Rusange, iyo byifujwe na Komite Nyobozi cyangwa se bisabwe na kimwe cya kabiri (½) cy'abanyamuryango nyakuri.	CHAPTER V: MODIFICATION OF CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE SOCIETY Article 28: Modification of the present statutes The present constitution can be modified either upon decision of the General Assembly made at the absolute majority of votes, either upon suggestion by the Executive committee, or upon request by half (½) of the effective members.	CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION Article 28: Modification des présents statuts Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande de la moitié (½) des membres effectifs.
Ingingo ya 29: Gisesa umuryango Iyo byemejwe n' ubwinganze bw'amajwi angana na bibiri bya gatatu (⅔), Inteko Rusange ishobora kwemeza iseswa ry' umuryango.	Article 29: The dissolution of the Association Upon the decision by the majority of two third (⅔) of votes, the General Assembly can pronounce the dissolution of the society.	Article 29 : La dissolution de l'Association Sur décision de la majorité de deux tiers (⅔) des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association.
Ingingo ya 30: Aho umutungo ujya iyo habaye iseswa Iyo umuryango usheshwe nyuma yo kubarura umutungo wimukanwa n'utimukanwa no kwishyura imyenda, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego.	Article 30: Allocation of assets in case of dissolution In case of dissolution, after inventory of movable and fixed assets of the Society and audit of the liabilities, the Society's assets will be given up to another Association pursuing similar objectives.	Article 30: Affectation des biens en cas de dissolution de l'Association En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant des objectifs similaires.
Ingingo ya 31: Abashinzwe Isesa ry'umuryango Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishikiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.	Article 31: The Liquidation In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.	Article 31: La liquidation En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Manda ya Komite Nyobozi irangira iyo bashyizeho abantu bashinzwe gusesa umuryango.	The nomination of liquidators ends the mandate of the Executive committee members.	La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif.
UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA Ingingo ya 32: Ishyirwa mu bikorwa Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'Umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.	CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS Article 32: Modalities of Implementation The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly at the absolute majority of votes.	CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES Article 32: Modalités d'exécution Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.
Ingingo ya 33: Kwemeza amategeko Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze Umuryango bari ku ilisiti iyometseho.	Article 33: Adoption of the Constitution The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is hereafter attached.	Article 33: Adoption des statuts Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.
Ingingo ya 34: Gutangira gukurikizwa Aya mategeko atangira kubahirizwa umunsi ashyiriweho umukono. Bikorewe i Kigali, kuwa 19/08/2011	Article 34: Come into force These statutes come into force on the day of their signature. Done in Kigali, on 19/08/2011	Article 34: Entrée en vigueur Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature. Fait à Kigali, le 19/08/2011
KAMUKUNZI Mecthilde Umuvugizi w' Umuryango (Sé)	KAMUKUNZI Mecthilde Legal Representative(Sé)	KAMUKUNZI Mecthilde Représentant Légal(Sé)
KARASI Leonard Umuvugizi Wungirije wa mbere w' Umuryango(Sé)	KARASI Leonard 1st Deputy Legal Representative(Sé)	KARASI Leonard 1er Représentant Légal Suppléant(Sé)
Dr. MIGAMBI Patrick Umuvugizi Wungirije wa kabiri w' Umuryango(Sé)	Dr. MIGAMBI Patrick 2nd Deputy Legal Representative(Sé)	Dr. MIGAMBI Patrick 2e Représentant Légal Suppléant(Sé)

MINUTES OF THE RPHA FIRST GENERAL ASSEMBLY

On August 19, 2011, the Rwanda Public Health Association held its first General Assembly Meeting, at the School of Public Health of the National University of Rwanda. Points on the Meeting Agenda included:

- Presentation of the Association to other founder members
- Approving RPHA's constitutions
- Election of the Executive Committee.
- Signing an undertaking by founder members.

I. Meeting process & Actions taken

The meeting started at 03H00 by the Opening remarks by Prof. Jean Baptiste KAKOMA, the Director of the School of Public Health of the National University of Rwanda. In his speech, he mainly thanked all people who got involved in the creation of Rwanda Public Health Association from the beginning up to now. He added that the creation of RPHA is good initiative that is strongly supported by the Ministry of Health and the School of Public Health of the National University of Rwanda. He also said that the Ministry of Health and SPH-NUR are eager to partner with RPHA in the promotion and improvement of Public Health in Rwanda.

II. Presentation of the Association to other founder members

The Presentation of the Association to other founder members was done by Mrs. Mechtilde Kamukunzi, the Acting RPHA President. She talked about all the process pioneers of RPHA creation went through, including various meetings among pioneers, meetings with the SPH-NUR and the Ministry of Health, drafting RPHA constitutions, Meeting some potential partners, etc.

After that, she also talked about the mission, vision, objectives and key interventions area that RPHA intends to carry out, including: Health promotion, Research, Technical assistance and capacity building, and Advocacy.

She concluded her presentations by suggesting activities on which RPHA Executive Committee will focus:

- Registration of the Association as a legal person
- Setting up internal regulations
- Official launching of RPHA
- Elaborate the strategic plan and action plan

III. Approving RPHA's constitutions

As all participants were earlier given the draft of RPHA constitutions, everyone was given the opportunity to comment on them. The issue that was most discussed by participants is criteria or requirements for "Membership to RPHA", especially the condition that stating that RPHA members should have, at least, a Masters degree in public health or in epidemiology. After discussions, the General Assembly membership to RPHA should limited to, at least, a Bachelor's Degree in Public Health. Other articles in the constitutions were approved presented in the draft constitutions.

IV. Election of the Executive Committee.

After the approval of RPHA constitutions, the Generally Assembly proceeded with the Election of the Executive Committee as follows:

Official Gazette n^o14 bis of 02 April 2012

1. President : Mrs. Kamukunzi Mechtilde **(Sé)**
2. 1st Vice President : Karasi Leonard **(Sé)**
3. 2nd Vice President : Dr Patrick MIGAMBI **(Sé)**
4. Secretary General : Mr. Nyandwi Aypio **(Sé)**
5. Treasurer : Ms. Dushimiyimana Donatha **(Sé)**
6. Advisor : Dr Leatitia Nyirazinyoye **(Sé)**
7. Advisor : Mme MUKAKIZIMA Bernardine **(Sé)**
8. Advisor : Dr SUMANYI Jean Claude **(Sé)**

9. Signing an undertaking by founder members.

Members who attended the first General Assembly signed the undertaking. And those who were not able to attend the general assembly were given a one-week period to sign the undertaking to Mr. Nyandwi Aypio

ITEKA RYA MINISITIRI N°16/08.11 RYO
KU WA 22/01/2012 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«RWANDA SOCIETY OF
ANESTHESIOLOGISTS (RSA)» KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°16/08.11 OF
22/01/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE ASSOCIATION «RWANDA SOCIETY
OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA)» AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°16/08.11
DU 22/01/2012 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «RWANDA SOCIETY OF
ANESTHESIOLOGISTS (RSA)» ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'Umuryango

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article premier: Dénomination et
siège de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Article 3: Legal representatives

Article 3: Représentants légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°16/08.11 RYO KUWA 22/01/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta, Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ; Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20; Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ; Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 21/12/2011;	MINISTERIAL ORDER N°16/08.11 OF 22/01/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES The Minister of Justice/ Attorney General, Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121; Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20; Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One; On request lodged by the legal representative of the «RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA)» on 21/12/2011;	ARRETE MINISTERIEL N°16/08.11 DU22/01/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux, Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ; Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ; Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ; Sur requête de la Représentante Légale de l'Association «RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA)» reçue le 21/12/2011;
--	--	---

<u>ATEGETSE :</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Izina n'icyicaro by'Umuryango Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA)» ufite icyicaro mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Ariko gishobora kwimurirwa n'ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Umuryango ukorera mu gihugu hose. <u>Ingingo ya 2 :</u> Intego z'Umuryango Umuryango ugamije: 1. Kurushaho kubumbatira ubuzima bw'abaturage no kunoza umwuga wo gutanga ikinya; 2. Guhurizahamwe abatanga ikinya mu Rwanda kugira ngo babone uburyo bwo kunganirana mu bitekerezo no mu bwenge bijyanye n'akazi kabo; 3. Guharanira no kurengera inyungu z'umwuga wo gutanga ikinya mu Rwanda; 4. Gutegura, kwitabira no gutanga ibiganiro mu mahugurwa arebana n'intego z'Umuryango;	<u>HEREBY ORDERS :</u> <u>Article One:</u> Name and Head Office of the Association Legal status is hereby granted to the Association «RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA)» situate at Nyarugenge Sector, Nyarugenge District in Kigali City. It may however be shifted to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of 2/3 of effective members. The Association shall carry out its activities throughout the country. <u>Article 2:</u> Objectives of the Association The Association aims at achieving the following objectives: 1. To improve the health of the population by improving the quality of anaesthesiology; 2. To gather all anaesthesiologists in Rwanda in order to discuss ideas and knowledge relating to their works; 3. To promote and protect the interests of anaesthesiology in Rwanda; 4. To prepare, to attend and provide trainings concerning the objectives of the Association;	<u>ARRETE :</u> <u>Article premier:</u> Dénomination et siège de l'Association La personnalité civile est accordée à l'Association «RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA)» dont le siège est dans le Secteur de Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de 2/3 des membres effectifs. L'Association exerce ses activités sur toute l'étendu du Pays. <u>Article 2 :</u> Objectifs de l'Association L'Association a pour objectifs: 1. Contribuer à la promotion de la santé de la population par l'amélioration de la qualité de l'anesthésiologie ; 2. Regrouper le personnel anesthésiologiste œuvrant au Rwanda en vue de créer un cadre favorable de concertation, de dialogue et d'échange d'expérience sur l'exercice de l'anesthésiologie ; 3. Promouvoir et protéger les intérêts de profession de l'anesthésiologie au Rwanda ; 4. Préparer et donner des conférences dans les formations organisées par l'Association ;
---	--	--

5. Guharanira ubufatanye hagati y'abanyamuryango n'andi mashyirahamwe yaba akorera mu Rwanda cyangwa hanze yarwo. <u>Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango</u> Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA)» ni Madame UWAMBAZIMANA Jeanne d'Arc, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo. Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Madamu MUKUNZI Rose Mary, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. <u>Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda. Kigali, ku wa 22/01/2012 (Sé) KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri w'Ububabera/Intumwa Nkuru ya Leta	5. To promote cooperation between members of the Association and other national and international Associations. <u>Article 3: Legal representatives</u> Mrs, UWAMBAZIMANA Jeanne d'Arc of Rwandan Nationality, residing in Ngoma Sector, Huye District, Southern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA)». Mrs, MUKUNZI Rose Mary of Rwandan nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, Kigali City is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association. <u>Article 4: Commencement</u> This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Kigali, on 22/01/2012 (Sé) KARUGARAMA Tharcisse Minister of Justice/ Attorney General	5. Favoriser les échanges entre les membres de l'Association et ceux des autres organisations nationales et internationales. <u>Article 3 : Représentants Légaux</u> Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'Association «RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA)» Madame UWAMBAZIMANA Jeanne d'Arc de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Ngoma, District de Huye, dans la Province du Sud. Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même Association, Madame MUKUNZI Rose Mary de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, Ville de Kigali. <u>Article 4 : Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Kigali, le 22/01/2012 (Sé) KARUGARAMA Tharcisse Ministre de la Justice /Garde des Sceaux
--	---	--

<u>AMATEGEKO SHINGIRO</u> RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA) <u>UMUTWE WA MBERE: IZINA, ICYICARO, IGIHE UMURYANGO UZAMARA, N'INTEGO</u> <u>Ingingo ya mbere : Izina</u> Hashyizweho umuryango udaharanira inyungu witwa « RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS » (RSA) mu magambo ahinnye y'icyongereza, ugengwa n'Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro. <u>Ingingo ya 2 : Icyicaro</u> Icyicaro cy' umuryango gishyizwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda, byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (⅔) by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri. <u>Ingingo ya 3: Igihe umuryango uzamara</u> Umuryango ukorera hose mu gihugu. Uzamara igihe kitagenwe.	<u>STATUTES</u> RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA) <u>CHAPTER ONE: DENOMINATION, HEADQUARTER, DURATION AND OBJECTIVE</u> <u>Article one: Denomination</u> We, the undersigned, constitute a non profit-making association called « RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS » (RSA), in english abbreviation, governed by the Law n° 20/2000 of July 26th, 2000 relating to non-profit making associations and the present statutes. <u>Article 2: Head Office</u> The Head Office of the Society will be located in Kigali city, District of Nyarugenge, Sector of Nyarugenge. It may however be shifted to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of two third (⅔) majority votes of the General Assembly. <u>Article 3: Duration</u> The society shall carry out its activities throughout the country. It is created for an unlimited period.	<u>STATUTS</u> RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS (RSA) <u>CHAPITRE PREMIER: DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET</u> <u>Article premier : Dénomination</u> Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée « RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS » (RSA), en sigle anglais, régie par la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts. <u>Article 2 : Siège</u> Le siège de l'association est établi dans la Ville de Kigali, District de Nyarugenge, Secteur de Nyarugenge. Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité de deux tiers (⅔) des membres effectifs. <u>Article 3 : Durée</u> L'association exerce ses activités sur toute l'étendue du pays. Elle est créée pour une durée indéterminée.
--	--	--

<u>Ingingo ya 4: Intego</u> Intego z'Umuryango: 1. Kurushaho kubumbatira ubuzima bw'abatwaga, tunozwa umwuga wo gutanga; 2. Guhuriza hamwe abatanga ikinya mu Rwanda kugirango babone uburyo bwo kunganirana mu bitekerezo no mu bwinze bijyanye n'akazi kabo. 3. Guharanira no kurengera inyungu z'umwuga wo gutanga ikinya mu Rwanda. 4. Gutegura no gutanga ibiganiro mu mahugurwa arebana n'ingingo z'umuryango; 5. Guharanira ubufatanye hagati y'abatanga ikinya n'abandi bese bakora ubuvuzi haba mu Rwanda cyangwa se mu mahanga.	<u>Article 4: Objectives</u> Objectives of the Association: 1. To help improve the health of general population by adding quality of general population by providing safe anaesthesia; 2. The association will gather together all anaesthesiologists in the whole country Rwanda so that there can be away of helping each other in decision making and inspiring of new knowledge in anaesthesia in Rwanda; 3. To motivate, boost and promote the benefits of anaesthesia professionalism in Rwanda. 4. To prepare and to attend meetings and trainings that concerns the objectives of the association. 5. To gather and encourage new ideas between the association members and outside the Rwanda.	<u>Article 4: Objectifs</u> Objectifs de l'Association : 1. Contribuer a la promotion de la sante de la population par l'amélioration de la qualité de l'anesthésie réanimation ; 2. Regrouper les médecins anesthésiste œuvrant au Rwanda en vue de créer un cadre de favorable de concertation, de dialogue et d'échange d'expériences sur l'exercice de l'anesthésie au Rwanda ; 3. Promouvoir et protéger les intérêts de la profession de l'anesthésie au Rwanda ; 4. Préparer et donner les conférences dans les formations organisées par l'association ; 5. Favoriser les échanges entre les membres de l'association et ceux des autres organisations nationales et internationales ;
UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO <u>Ingingo ya 5: Abanyamuryango</u> Umuryango ugizwe na: 1. Abanyamuryango bawushinze; 2. Abanyamuryango bawinjiyemo; 3. Abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko. Abanyamuryango binjira mu muryango ni ababisabye bamaze kwiyeemeza gukurikiza aya	CHAPTER II: MEMBERS <u>Article 5 : Members</u> The society is composed of: 1. Founder members, 2. Adherent members, and 3. Honorary members. Founder members are the signatories of the present constitution. Adherent members are those who, upon request and after subscription to this constitution, are	CHAPITRE II : DES MEMBRES <u>Article 5 : Des membres</u> L'association se compose de ; 1. Membres fondateurs ; 2. Membres adhérents ; 3. Membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents, tous ceux qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont

mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango inteko rusange iha icyo cyubahiro bitewe n'ibyiza byihariye bakoreye umuryango. Komite Nyobozi ni yo ibashyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibemeze. Abo banyamuryango bashyigikira umuryango bawugira inama ariko ntibemerewe gutora. <u>Ingingo ya 6: Abanyamuryango nyakuri</u> Abashinze umuryango n' abinjiye mu muryango nibwo banyamuryango nyakuri b'umuryango. Bose bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe mu muryango. <u>Ingingo ya 7: Inshingano z'abanyamuryango</u> Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango. Bitabira inteko rusange bakagira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka wagenwe n' Inteko Rusange. <u>Ingingo ya 8: Uburenganzira bw'umunyamuryango</u> Bafite uburenganzira bwo gutora, bitabira inama	agreed by the General Assembly. Honorary members are individuals or legal entities to whom the General Assembly will have awarded this title in recognition of special and significant services offered for the improvement of the Society. Honorary members are proposed by the Executive Committee and approved by the General Assembly. They play a consultative role but do not take part in voting. <u>Article 6: Effective members</u> Founder members and adherent members are the effective members of the Society. They have the same rights and duties towards the society. <u>Article 7: Responsibilities of effective members</u> Effective members make the commitment to participate in the activities of the society. They attend the General Assemblies with voting powers. They have the obligation to pay a membership fee which annual amount is determined by the General Assembly. <u>Article 8: The Rights of Members</u> They have the right to vote, attend meetings to which they are convened and participate in the	agréés par l'Assemblée Générale. Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association. Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes. <u>Article 6 : Membres effectifs</u> Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association. <u>Article 7 : Les engagements des membres</u> Les membres effectifs prennent l'engagement de participer aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant annuel est fixé par l'Assemblée Générale. <u>Article 8 : Les droits des membres</u> Ils ont le droit de vote, assistent aux réunions dans lesquelles ils sont convoqués et participent aux
--	---	---

bahamagawemo bakitabira ibikorwa by' umuryango kandi bakamenyeshwa ibikorwa byose by'umuryango. <u>Ingingo ya 9: Gusaba kuba umunyamuryango</u> Ushaka kuba umunyamuryango yandikira Umuyobozi wa Komite Nyobozi bikemezwa n'inteko rusange. <u>Ingingo ya 10: Kuva mu muryango</u> Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, yeguye ku bushake, yirukanywe. <u>UMUTWE WA III : INZEGO</u> <u>Ingingo 11 :</u> Inzego z'Umuryango ni izi zikurikira: 1. Inteko Rusange; 2. Komite Nyobozi; 3. Komisiyo zihoraho, na 4. Ubugenzuzi bw'imari Komisiyo zihoraho, abahagarariye Intara n'inteko mpuzabikorwa, ibyo bashinzwe bizashyirwa mu mategeko ngengamikorere. <u>Interuro ya mbere: Inteko Rusange</u> <u>Ingingo ya 12: Inteko Rusange</u> Inteko rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.	activities of the association; they are always informed of all the activities of the society. <u>Article 9: Request for Membership</u> Membership requests are addressed in writing to the President of the Executive committee and submitted to the approval of the General Assembly. <u>Article 10: Loss of membership</u> Membership is lost by death, voluntary resignation, exclusion. <u>CHAPTER III: ORGANS</u> <u>Article 11:</u> The organs of the association are: 1. General Assembly; 2. Executive Committee; 3. Permanent commissions and 4. Auditors The powers of the coordination council, the permanent commissions and the regional delegations will be defined in the rules of procedure. <u>Section One: The General Assembly</u> <u>Article 12: The General Assembly</u> The General Assembly is the supreme organ of the Association. It includes all members of the society.	activités de l'association, ils restent informés de toutes les activités de l'association. <u>Article 9 : La demande d'adhésion</u> Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale. <u>Article 10 : Perte de qualité de membre</u> La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion. <u>CHAPITRE III : DES ORGANES</u> <u>Article 11 :</u> Les organes de l'association sont: 1. Assemblée Générale ; 2. comité exécutif ; 3. Commissions permanentes, et 4. Le commissariat aux comptes. Les attributions de l'assemblée de coordination, des commissions permanentes et des délégations régionales seront définies dans les règlements d'ordre intérieur. <u>Section première : De l'Assemblée Générale</u> <u>Article 12 : L'Assemblée Générale</u> L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.
---	---	---

<u>Ingingo ya 13: Itumizwa</u> Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa na perezida wa Komite Nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida. Igihe Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na $\frac{1}{3}$ cy' abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe bitoramo uyobora inama. <u>Ingingo ya 14: Inama isanzwe</u> Inteko Rusange iterana rimwe (1) mu mwaka mu nama yayo isanzwe. Ubutumire bukubiyemo gahunda y' ibizigwa bwohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu (30) kugira ngo iterane. <u>Ingingo ya 15: Umubare ngombwa kugirango inama ifate ibyemezo</u> Kugira ngo Inteko Rusange iterane mu buryo bwemewe n'amategeko kandi ibyemezo ifashe bigire agaciro, abayitabiriye bagomba kuba barenze ($\frac{2}{3}$) by' abanyamuryango nyakuri bitabiriye inama. Iyo umubare w'abanyamuryango udahagije inama irasibizwa, hagatumizwa indi bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira. Icyo gihe Inteko Rusange iraterana igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abayitabiriye. <u>Ingingo ya 16: Inama Idasanzwe</u> Inteko rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Iyoborwa nk'uko bigenda ku Nteko	<u>Article 13: Summoning</u> The General Assembly is convened and chaired by the President of Board of Directors or by the Vice-President, in case of absence. Should both the President and the Vice-president be concurrently absent, or not available, the General Assembly is summoned by $\frac{1}{3}$ of the effective members. For the circumstance, the Assembly elects a President from the present members. <u>Article 14: Ordinary Sessions</u> The General Assembly convenes in ordinary session once (1) a year. Invitations containing the agenda shall be sent to the members at least thirty (30) days before meeting. <u>Article 15: Quorum</u> The General Assembly convenes and deliberates legitimately when ($\frac{2}{3}$) of the effective members are present. If this quorum is not reached, a new convening is given within fifteen (15) days. In this term, the General Assembly convenes and deliberates legitimately whatever the number of participants. <u>Article 16: Extraordinary Session</u> The Extraordinary General Assembly convenes as often as needed. Its presidency is the same as	<u>Article 13 : Convocation</u> L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par au moins $\frac{1}{3}$ des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session. <u>Article 14 : Session ordinaire</u> L'Assemblée Générale se réunit au moins une (1) fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion. <u>Article 15 : Quorum</u> L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque ($\frac{2}{3}$) de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze (15) jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants. <u>Article 16 : Session extraordinaire</u> L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Sa présidence est la même que
---	--	--

Rusange isanzwe. Itumizwa mu minsi cumi n'itatu (15) mbere y'uko iterana. Inteko Rusanga yiga ku ngingo gusa ziri ku murungo w'ibyigwa zamenyekanishijwe mu butumire. <u>Ingingo ya 17: Ifata ry'ibyemezo by'Inama Rusange</u> Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n' amategeko agenga uyu umuryango, ibyemezo by' Inteko Rusange bifatwa n' ubwiganze bw' amajwi. Iyo impande z'abatora zinganyije umubare w'amajwi, irya Perezida niryo rikemura impaka. <u>Ingingo ya 18: Ububasha bw'Inteko Rusange</u> Inteko rusange ishinze: 1. Gushyiraho no guhindura amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere; 2. Gushyiraho no gukuraho abagize Komite Nyobozi; 3. Gushyiraho ibikorwa by'umuryango; 4. Kwemera, guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango; 5. Kwemeza uko ingengo y'imari y'umwaka yakoreshejwe; 6. Kwakira impano n'indagano; 7. Gusesa umuryango	those of ordinary General Assembly. The time limits of its convening are fixed to fifteen (15) days. Debates can involve any issues on the agenda of the invitation. <u>Article 17: Decisions of the General Assembly</u> Except for cases specifically provided for by the law relating to non profit-making associations and by the present statutes, the decisions of the General Assembly are made by the absolute majority of votes. In case of parity of votes, that of the President is worth double. <u>Article 18: Powers of the General Assembly</u> The powers invested in to the General Assembly are: 1. adoption and modification of constitution and internal rules and regulations; 2. nomination and revocation of the Executive Committee; 3. determination of the activities of the society; 4. admission, or exclusion of a member; 5. approval of the annual accounts; 6. acceptance of donations and legacies; 7. dissolution of the Society.	celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Le délai de sa convocation est de quinze (15) jours. Les débats ne peuvent porter uniquement que sur les questions inscrites à l'ordre du jour de l'invitation. <u>Article 17 : Décision de l'Assemblée Générale</u> Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises par consensus ou à défaut à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double. <u>Article 18 : Pouvoirs de l'Assemblée Générale</u> Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont notamment: 1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ; 2. nomination et révocation des membres du comité exécutif ; 3. détermination des activités de l'association ; 4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ; 5. approbation des états financiers ; 6. acceptation des dons et legs ; 7. dissolution de l'association.
--	---	---

<u>Interuro ya 2: Komite Nyobozi</u> <u>Ingingo ya 19: Abayigize</u> Komite Nyobozi igizwe na: 1. Perezida, ari we Umuvugizi w'umuryango; 2. Visi Perezida, ari we Umuvugizi w'ungirije w'umuryango; 3. Umunyamabanga Mukuru; 4. Umubitsi w'imari. <u>Ingingo ya 20: Manda y'abagize Komite Nyobozi</u> Abagize Komite Nyobozi batorwa mu banyamuryango nyakuri n'Inteko Rusange, bagatorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) kandi bashobora kongera gutorwa. Iyo hari uweguye ku bushake cyangwa abisabwe n'Inteko Rusange cyangwa iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yitabye Imana manda ye itararangira, umusimbura watowe arangiza manda y'uwo asimbuye. <u>Ingingo ya 21: Inama za Komite Nyobozi</u> Komite Nyobozi iterana rimwe (1) buri gihembwe na buri gihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe ikanayoborwa na perezida, iyo adahari iyoborwa na visi perezida. Inama iterana ku buryo bwemewe iyo nibura ($\frac{2}{3}$) by'abayigize bahari. Ibyemezo byayo bifatwa ku	<u>Section 2: Executive Committee</u> <u>Article 19: Composition</u> The Executive committee is composed by: 1. President, Legal Representative, 2. Vice-President, Deputy Legal Representative; 3. Secretary General ; 4. Treasurer. <u>Article 20: Mandate of Members of the Executive Committee</u> Members of the Executive committee are elected by the General Assembly among the effective members for a renewable mandate of two (2) years. In case of voluntary or forced resignation pronounced by the General Assembly, of the death of a member of the Executive committee in the course of the mandate, the elected successor finishes the mandate of his/her predecessor. <u>Article 21: Sessions of the Executive committee</u> The Executive committee meets as often as needed, but inevitably once (1) a quarter, upon invitation and chairmanship of the President or if not, by the Vice-President. It assembles when ($\frac{2}{3}$) of the members are present. Its decisions are made at the absolute	<u>Section 2 : Du Comité Exécutif</u> <u>Article 19 : Sa composition</u> Le Comité Exécutif est composé de: 1. Président, Représentant Légal; 2. Vice-président, Représentant Légal Suppléant ; 3. Secrétaire Général ; 4. Trésorier . <u>Article 20 : Mandat des membres du Comité Exécutif</u> Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux (2) ans renouvelable une fois. En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur. <u>Article 21: Sessions du Comité Exécutif</u> Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une (1) fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président. Il siège lorsque ($\frac{2}{3}$) des membres sont présents. Ses décisions se prennent par consensus ou défaut, à la
--	---	---

bwiganze bw'amajwi iyo hatabaye ubwumvikane. <u>Ingingo ya 22: Inshingano za Komite Nyobozi</u> Komite Nyobozi ishinze: 1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by' Inteko Rusange; 2. Gucunga umutungo w' umuryango buri muni; 3. Gukora raporo y' ibikorwa byakozwe mu mwaka wose; 4. Gutegura ingengo y'imari y'agateganyo igashyikirizwa Inteko Rusange; 5. Gusaba Inteko rusange kugira icyo ihindura amategeko ngenga n'amategeko ngengamikorere y'umuryango; 6. Gutegura inama z'Inteko Rusange; 7. Kugirana n'abaterankunga amasezerano y'ubutwererane n'ay'inkunga; 8. Gutanga akazi, gushyiraho no kwirukana ababakozi bakora mu maserivisi anyuranye y'umuryango; <u>Ingingo ya 23: Inyandiko mvugo z'inama y'Inzego z'umuryango</u> Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange, iza Komite Nyobozi zibikwa ku cyicaro cy' umuryango	majority of votes when there is no general agreement. <u>Article 22: Duties of the Executive committee</u> The Executive committee is in charge of: 1. implementing recommendations and decisions of the General Assembly; 2. the daily management of the Society; 3. prepare the annual report of activities of the past financial year; 4. working out budget forecasts to be submitted to the General Assembly ; 5. suggesting modifications to the General Assembly in the statutes and in internal regulations; 6. preparing the sessions of the General Assembly; 7. negotiating cooperation and financing agreements with partners; 8. recruiting, appointing and revoking staff of various services of the Society. <u>Article 23: Minutes of the meetings of Association Organs</u> Minutes of meetings of the General Assembly and Executive Committee are kept at the headquarters of the Association.	majorité absolue des voix. <u>Article 22 : Attributions du Comité Exécutif</u> Le Comité Exécutif est chargé de: 1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ; 2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association; 3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ; 4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ; 5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur; 6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ; 7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ; 8. recruter, nommer, évaluer et révoquer le personnel de divers services de l'association. <u>Article 23 : Procès verbaux des réunions des organes de l'Association</u> Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale, du Comité Exécutif et du Conseil de Surveillance sont conservés au siège de l'Association.
--	---	--

<u>Article 24 : Permanent commissions</u> Permanent commissions are constituted by: 1. Scientific Commission, and 2. Social commission The composition and functioning of the commissions are determined by the Internal Rules and regulations. <u>Interuro ya 3: Ubugenzuzi bw’Imari</u> <u>Ingingo ya 25: Ishyirwaho n’ububasha bw’Abagenzuzi b’imari</u> Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi b’imari babiri (2) bafite inshingana yo kugenzura buri gihe imicungire y’ingengo y’imari n’undi mutungo by’ umuryango ndetse bakanabikorera raporo. Abo bagenzuzi bafite uburenganzira bwose bwo kureba inyandiko zose ziranga imikoreshereze y’amafaranga y’ umuryango, ariko ntibashobora kuzimura. UMUTWE WA IV: Umutungo w’umuryango <u>Ingingo ya 26: Umutungo</u> Umutungo w’umuryango ugizwe n’umutungo wimukanwa n’utimukanwa ukomoka ku mutungo bwite w’umuryango cyangwa se ku ndagano ukaba	<u>Article 24 : Permanent commissions</u> Permanent commissions are constituted by: 1. Scientific Commission, and 2. Social commission The composition and functioning of the commissions are determined by the Internal Rules and regulations. <u>Section 3: Auditors</u> <u>Article 25: Nomination and powers of Auditors</u> On an annual basis, the General Assembly appoints two (2) Auditors with a mission to control the management of finances and other property of the Society at all times and makes reports to it. They have limitless access, without displacing them, to the books and in accounting records of the Society. CHAPTER IV : FINANCIAL PROVISIONS <u>Article 26: Property</u> The Society can have, either in possession, or in ownership, movables as well as fixed assets necessary for the realization of its objectives.	<u>Article 24 : Commissions permanentes</u> Commissions permanentes sont composés de : 1. Commission scientifique 2. Commission sociale La composition et le fonctionnement sont déterminés par le Règlement d’ordre Intérieur. <u>Section 3 : Du Commissariat aux comptes</u> <u>Article 25 : Nomination et Pouvoirs du Commissariat aux Comptes</u> L’Assemblée Générale nomme annuellement deux (2) Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et autre patrimoine de l’association et de lui en faire rapport. Ils ont l’accès illimité, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l’association. CHAPITRE IV : DES DISPOSITIONS FINANCIERES <u>Article 26 : Patrimoine</u> L’association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.
---	--	--

ugomba gukoreshwa mu kugera ku nshingano z'umuryango. <u>Ingingo ya 27 : Inkomoko y'Umutungo</u> Umutungo w'umuryango uturuka: 1. ku misanzu y'abanyamuryango ; 2. imfashanyo ; 3. umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango ; 4. impano n'indagano. <u>Ingingo ya 28: Uko umutungo ukoreshwa</u> Umuryango ushobora gukoresha umutungo wawo mu byawufasha ku buryo buziguye cyangwa butaziguye kugera ku ntego zawo. Igihe cyose umunyamuryango yeguye ku bushake cyangwa yirukanwe cyangwa habaye iseswa ry'umuryango nta burenganzira aba agifite ku mutungo cyangwa guhabwa umugabane uwo ariwo wose. UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO N'ISESWA RY'UMURYANGO <u>Ingingo ya 29: Ihindurwa ry'amategeko shingiro</u> Ihindurwa ry'amategeko shingiro ryemezwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abagize Inteko Rusange, iyo byifujwe na Komite Nyobozi cyangwa se bisabwe na kimwe cya kabiri (½) cy'abanyamuryango nyakuri.	<u>Article 27: Source of properties</u> The property of the Society is constituted by : 1. its members' contributions ; 2. fundraising ; 3. incomes from the activities of the Society; 4. donations, inheritance. <u>Article 28: Use of properties</u> The Society allocates its resources to all that contributes directly or indirectly to the realization of its objectives. No member can appropriate the ownership right or demand any part of it in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Society. CHAPTER V: MODIFICATION OF CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE SOCIETY <u>Article 29: Modification of the present statutes</u> The present constitution can be modified either upon decision of the General Assembly made at the absolute majority of votes, either upon suggestion by the Executive committee, or upon request by half (½) of the effective members.	<u>Article 27 : Les sources du patrimoine</u> Les ressources de l'association proviennent : 1. des cotisations des membres ; 2. de la collecte de fonds ; 3. des revenus issus des activités de l'association ; 4. des dons et legs. <u>Article 28 : Affectation du patrimoine</u> L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association. CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION <u>Article 29: Modification des présents statuts</u> Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande de la moitié (½) des membres effectifs.
---	---	--

<u>Ingingo ya 30: Gisesa umuryango</u> Iyo byemejwe n'ubwunganze bw'amajwi angana na bibiri bya gatatu ($\frac{2}{3}$), Inteko Rusange ishobora kwemeza iseswa ry' umuryango. <u>Ingingo ya 31: Aho umutungo ujya iyo habaye iseswa</u> Iyo umuryango usheshwe nyuma yo kubarura umutungo wimukanwa n'utimukanwa no kwishyura imyenda, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihujwe intego. <u>Ingingo ya 32: Abashinzwe Isesa ry'umuryango</u> Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa. Manda ya Komite Nyobozi irangira iyo bashyizeho abantu bashinzwe gusesa umuryango. UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA <u>Ingingo ya 33: Ishyirwa mu bikorwa</u> Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'Umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw' amajwi.	<u>Article 30: The dissolution of the Association</u> Upon the decision by the majority of two third ($\frac{2}{3}$) of votes, the General Assembly can pronounce the dissolution of the society. <u>Article 31: Allocation of assets in case of dissolution</u> In case of dissolution, after inventory of movable and fixed assets of the Society and audit of the liabilities, the Society's assets will be given up to another Association pursuing similar objectives. <u>Article 32: The Liquidation</u> In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation. The nomination of liquidators ends the mandate of the Executive committee members. CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS <u>Article 33: Modalities of Implementation</u> The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly at the absolute majority of votes.	<u>Article 30 : La dissolution de l'Association</u> Sur décision de la majorité de <i>deux tiers</i> ($\frac{2}{3}$) des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association. <u>Article 31: Affectation des biens en cas de dissolution de l'Association</u> En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant des objectifs similaires. <u>Article 32: La liquidation</u> En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation. La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif. CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES <u>Article 33: Modalités d'exécution</u> Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.
--	---	--

<u>Ingingo ya 34: Kwemeza amategeko</u> Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze Umuryango bari ku ilisiti iyometseho. <u>Ingingo ya 35: Gutangira gukurikizwa</u> Aya mategeko atangira kubahirizwa umunsi ashyiriweho umukono. Bikorewe i Kigali, ku wa 29/11/2011 Dr UWAMBAZIMANA Jeanne d'Arc Umuvugizi w' Umuryango (Sé) Dr. MUKUNZI Rosemary Umuvugizi Wungirije w' Umuryango (Sé)	<u>Article 34: Adoption of the Constitution</u> The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is hereafter attached. <u>Article 35: Come into force</u> These statutes come into force on the day of their signature. Done at Kigali, on 29/11/2011 Dr UWAMBAZIMANA Jeanne d'Arc Legal Representative (Sé) Dr. MUKUNZI Rosemary Deputy Legal Representative (Sé)	<u>Article 34: Adoption des statuts</u> Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe. <u>Article 35: Entrée en vigueur</u> Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature. Fait à Kigali, le 29/11/2011 Dr UWAMBAZIMANA Jeanne d'Arc Représentant Légal (Sé) Dr. MUKUNZI Rosemary Représentant Légal Suppléant (Sé)
--	--	---

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE L'ASSOCIATION
«RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS» (RSA)**

L' an deux mille onze, le 29^{ème} jour du mois de Novembre, s'est tenue à Kigali, District de GASABO dès 17 heures l'Assemblée Générale Constitutive de l'ASSOCIATION «RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS» (RSA), sous la direction de **Dr. UWAMBAZIMANA Jeanne d'Arc**.

A l'ordre du jour figuraient trois points :

1. Création de l'Association ;
2. Adoption des statuts ;
3. Election des membres aux organes de l'Association.

Première résolution :

Les participants à la réunion ont convenu de créer une association sans but lucrative dénommée «RWANDA SOCIETY OF ANESTHESIOLOGISTS» (RSA)

2^e résolution :

Les membres fondateurs ont examiné les statuts, article par article, et les ont enfin adoptés.

3^e résolution :

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de l'Association de manière ci-après :

S/N	NOMS ET PRENOMS	Fonction	Signature
1	Dr. UWAMBAZIMANA Jeanne D'Arc	Représentant Légal	(Sé)
2	Dr. MUKUNZI Rosemary	Représentant Légal suppléant	(Sé)
3	Dr. MINEGA NDOLI Jules	Secrétaire Général	(Sé)
4	Dr. MWUMVANEZA Theoneste	Trésorier	(Sé)

La réunion a pris fin à 19 heures.

**ICYEMEZO N°RCA 933/2011 CYO KUWA 21/11/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE MOTAR DE GATSIBO”(COMOGA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COMOGA” ifite icyicaro i Kabarore, Umurenge wa Kabarore, Akarereka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09 Ugushyingo 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “COMOGA” ifite icyicaro i Kabarore, Umurenge wa Kabarore, Akarereka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COMOGA” igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe amapikipiki (Taxi-Moto). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 21/11/2011

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 038/2012 CYO KUWA 02/02/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “ISUKU KURI BOSE”(KOPIBO)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KOPIBO**” ifite icyicaro i Byahi, Umurenge wa Rubavu, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, murwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11 Mutarama 2012;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**KOPIBO**” ifite icyicaro i Byahi, Umurenge wa Rubavu, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KOPIBO**” igamije gukora isuku no kubyaza ibishingwe mo ifumbire n’amakara. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “**KOPIBO**” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu(30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 02/02/2012

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 039/2012 CYO KUWA 02/02/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI “BAKERS COOPERATIVE HOPE OF RWANDA CYANIKA”(BCOOHORWAC)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “BCOOHORWAC” ifite icyicaro i Kabutega, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, murwandiko rwe rwakiriwe ku wa 03 Mutarama 2012;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “BCOOHORWAC” ifite icyicaro i Kabutega, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “BCOOHORWAC” igamije gukora imigati. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “BCOOHORWAC” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 02/02/2012

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 037/2012 CYO KUWA 02/02/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
“KOPERATIVE ISANO GASABO”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**ISANO GASABO**” ifite icyicaro mu Kagari ka Kibaza, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali , murwandiko rwe rwakiriwe ku wa 23 Mutarama 2012;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ **ISANO GASABO** ” ifite icyicaro mu Kagari ka Kibaza, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **ISANO GASABO** ” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’ibikoresho by’ubwubatsi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “ **ISANO GASABO** ” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 02/02/2012

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 035/2012 CYO KUWA 23/01/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “TWIKENURE”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **TWIKENURE** ” ifite icyicaro mu Kagari ka Nyagahinga, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali , murwandiko rwe rwakiriwe ku wa 27 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ **TWIKENURE** ” ifite icyicaro mu Kagari ka Nyagahinga, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **TWIKENURE** ” igamije guteza imbere ubucuruzi buciriritse bw’ubuconsho. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “ **TWIKENURE** ” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 23/01/2012

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 1041/2011 CYO KUWA 27/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE POUR LA PROMOTION DU CAFÉ DE GATARE”(COPROCAGA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**COPROCAGA**” ifite icyicaro i Gatare, Umurenge wa Macuba, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, murwandiko rwe rwakiriwe ku wa 14 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**COPROCAGA**” ifite icyicaro i Gatare, Umurenge wa Macuba, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba,, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COPROCAGA**” igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “**COPROCAGA**” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 27/12/2011

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 1699/2009 CYO KUWA 31/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “NTUSIGARE”(KOZINTU)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **KOZINTU** ” ifite icyicaro i Nyagasozi, Umurenge wa Zaza, Akarere ka Ngoma, Intara y’Iburasirazuba, murwandiko rwe rwakiriwe ku wa 28 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**KOZINTU**” ifite icyicaro i Nyagasozi, Umurenge wa Zaza, Akarere ka Ngoma, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KOZINTU**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera igihe cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 31/12/2009

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 527/2010 CYO KUWA 19/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “IGIHE N’IBYACYO”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “IGIHE N’IBYACYO” ifite icyicaro ku Rusumo, Umurenge wa Nyamugali, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba, murwandiko rwe rwakiriwe ku wa 06 Mata 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “IGIHE N’IBYACYO” ifite icyicaro ku Rusumo, Umurenge wa Nyamugali, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “IGIHE N’IBYACYO” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’amafaranga (Forex bureau). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera igihe cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 19/04/2010

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 065/2012 CYO KUWA 06/02/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “EJO HEZA HACU”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “EJO HEZA HACU” ifite icyicaro i Coko, Umurenge wa Coko, Akarere ka Gakenke, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ EJO HEZA HACU ” ifite icyicaro i Coko, Umurenge wa Coko, Akarere ka Gakenke, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ EJO HEZA HACU ” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’inyongeramusaruro z’ubuhinzi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “ EJO HEZA HACU ” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 06/02/2012

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 2029/2009 CYO KUWA 27/07/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “KIMARANZARA”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **KIMARANZARA** ” ifite icyicaro i Banda, Umurenge wa Mpanga, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba, murwandiko rwe rwo ku wa 05 Mutarama 2009.

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ **KIMARANZARA** ” ifite icyicaro i Banda, Umurenge wa Mpanga, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **KIMARANZARA** ” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 27/07/2009

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 443/2010 CYO KUWA 22/3/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “GIRUMURAVA CYABAKAMYI”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **GIRUMURAVA CYABAKAMYI** ” ifite icyicaro i Karama, Umurenge wa Cyabakamyi, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo murwandiko rwe rwakiriwe ku wa 21 Ukuboza 2009.

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ **GIRUMURAVA CYABAKAMYI** ” ifite icyicaro i Karama, Umurenge wa Cyabakamyi, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **GIRUMURAVA CYABAKAMYI** ” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka (amasaka, ibishyimbo na soja). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 22/03/2010

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 107/2010 CYO KUWA 20/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “SACCO IBONEMO GACURABWENGE ”(SIGA)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “**SACCO IBONEMO GACURABWENGE” (SIGA)** ifite icyicaro i Nkingo, Umurenge wa Gacurabwenge, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Ukuboza 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

SACCO IBONEMO GACURABWENGE(SIGA) ifite icyicaro i Nkingo, Umurenge wa Gacurabwenge, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

SACCO IBONEMO GACURABWENGE (SIGA)igamiye guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 20/1/2010

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 057/2010 CYO KUWA 13/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “UMURABYO SACCO NYAMIYAGA ”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “ **UMURABYO SACCO NYAMIYAGA** ” ifite icyicaro i Nyamiyaga, Umurenge wa Nyamiyaga, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 17 Ukuboza 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

UMURABYO SACCO NYAMIYAGA ifite icyicaro i Nyamiyaga, Umurenge wa Nyamiyaga, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

UMURABYO SACCO NYAMIYAGA igamiye guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 13/01/2010

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 1539/2009 CYO KUWA 17/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “INDATWA ”(INDATWA SACCO)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “ **INDATWA SACCO** ” ifite icyicaro i Rebero, Umurenge wa Muko, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 17 Ugushyingo 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

INDATWA SACCO ifite icyicaro i Rebero, Umurenge wa Muko, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

INDATWA SACCO igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 17/12/2009

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 071/2012 CYO KUWA 06/02/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “DUKANGURANE –SHANGASHA ”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “DUKANGURANE –SHANGASHA ” ifite icyicaro i Shangasha, Ummurenge wa Shangasha, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 03 Mutarama 2012 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “DUKANGURANE –SHANGASHA ” ifite icyicaro i Shangasha, Ummurenge wa Shangasha, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “DUKANGURANE –SHANGASHA ” igamije guteza imbere ubworozi bw’ihene n’intama. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “DUKANGURANE –SHANGASHA ” itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa .

Kigali, kuwa 06/02/2012

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative